# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 我母亲的金戒指：基于事实 (my Mother's Gold Ring Founded On Fact ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 我母亲的金戒指：基于事实 (My Mother's Gold Ring Founded on Fact )



[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,**
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .
**including inconsistencies in spelling and hyphenation .**
包括 不一致之处 在 拼写 和 连字符 .

包括拼写和断字不一致等问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

['nʌmbə(r)][wʌn] .
**Number One .**
数字 一 .

第一。

[maɪ] ['mʌðərz] [gəʊld] [rɪŋ] .
**MY MOTHER'S GOLD RING .**
我的 母亲的 金子 戒指 .

我母亲的金戒指。

['faʊndɪd] [ɒn] [fækt] .
**FOUNDED ON FACT .**
创立 在 事实 .

基于事实。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**Eighth Edition .**
第八 版 .

第八版。

['bɒstən] :
**Boston :**
波士顿 :

波士顿:

['pʌblɪʃt] [baɪ] [fɔːd] [ænd; ənd] [dæmreɪl] . - .
**PUBLISHED BY FORD AND DAMRELL . 1833 .**
已发布 经过 福特 和 达姆雷尔 . - .

由福特和达姆雷尔出版。1833年。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

['entəd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]

| Entered | according | to | Act | of | Congress | , | in | the | year | 1833 | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 根据 | 到 | 行为 | 的 | 国会 | , | 在 | 这 | 年 | - | , | 经过 |

根据国会法案，于1833年登记在册。

[fɔ:d] [ænd; ənd][dæmreɪl] ,

| ford | and | damrell | , |
|---|---|---|---|
| 福特 | 和 | 达姆雷尔 | , |

福特和达姆雷尔

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

| In | the | Clerk's | Office | of | the | District | Court | of | Massachusetts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 职员的 | 办公室 | 的 | 这 | 区 | 法庭 | 的 | 马萨诸塞州 | . |

在马萨诸塞州地方法院书记官办公室。

[ [ˌpi: 'dʒi:][θri:] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] .

| TO | THE | READER | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 读者 | . |

致读者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['stɔ:riz] ,

| This | is | the | first | of | a | series | of | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 故事 | , |

这是系列故事的第一篇。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəbli] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] .

| of | which | it | possibly | may | be | the | beginning | and | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 它 | 可能 | 可能 | 是 | 这 | 开始 | 和 | 这 | 结尾 | . |

这或许是一切的开始，也是一切的结束。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [teɪl] , [wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd]

| The | incident | , | which | is | the | foundation | of | the | following | tale | , | was | communicated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | , | 哪个 | 是 | 这 | 基础 | 的 | 这 | 下列的 | 故事 | , | 曾是 | 沟通 |

[tu:; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

| to | the | writer | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 作家 | , |

这起事件（也是接下来故事的基础）已告知作者。

[baɪ][ə; eɪ]['vælju:d] [frend] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] .

| by | a | valued | friend | , | as | a | fact | , | with | the | name | of | the | principal | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 有价值的 | 朋友 | , | 作为 | 一个 | 事实 | , | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 主要的 | 特点 | . |

一位珍贵的朋友，以主人公的名字，作为事实。

[ə'nʌðə(r)] [frend] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [pə'si:vɪŋ] [sʌm; səm]

| Another | friend | , | to | whom | the | manuscript | was | given | , | perceiving | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 朋友 | , | 到 | 谁 | 这 | 手稿 | 曾是 | 给定 | , | 感知 | 一些 |

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

| advantage | in | its | publication | , |
|---|---|---|---|---|
| 优势 | 在 | 它是 | 发布 | , |

另一位朋友将手稿交给了他，他认为出版这份手稿会有好处。

[hæz; həz] [θɔ:t] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , [æz; əz]['nʌmbə(r)][wʌn] ; [frɒm; frəm]

| has | thought | proper | to | give | it | to | the | world | , | as | Number | One | ; | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想法 | 恰当的 | 到 | 给 | 它 | 到 | 这 | 世界 | , | 作为 | 数字 | 一 | ; | 从 |

[wɪtʃ] [ai][ɪn'fɜ:(r)] ,

| which | I | infer | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 推断 | , |

他认为应该将它献给全世界，作为第一名；由此我推断，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [tuː] .

| that | I | am | expected | to | write | a | Number | Two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 预期的 | 到 | 写 | 一个 | 数字 | 二 | . |

我被要求写一篇二号文章。

[ðə; ði][hɪnt] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] , [æt; ət][sʌm; səm] ['leʒə(r)] ['məʊmənt] .

| The | hint | may | be | worth | taking | , | at | some | leisure | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗示 | 可能 | 是 | 值得 | 采取 | , | 在 | 一些 | 闲暇 | 片刻 | . |

或许在某个闲暇时，这个建议值得考虑。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [preɪ] [riːd] ['nʌmbə(r)][wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] :

| In | the | mean | time | , | pray | read | Number | One | : | it | can | do | you | no | harm | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 祈祷 | 读 | 数字 | 一 | : | 它 | 能 | 做 | 你 | 不 | 伤害 | : |

与此同时，请阅读第一条：它对你没有任何害处：

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] " [sek'teərɪən] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| there | is | nothing | " | sectarian | " | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | " | 宗派 | " | 关于 | 它 | . |

这其中没有任何"宗派"色彩。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃənz] [ænd; ənd] [frendz] , [juː; jʊ]

| When | you | have | read | it | , | if | , | among | all | your | connexions | and | friends | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 读 | 它 | , | 如果 | , | 之中 | 全部 | 你的 | 连接 | 和 | 朋友们 | , | 你 |

[kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] ,

| can | think | of | none | , |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 思考 | 的 | 没有任何 | , |

当你读完之后，如果你在所有的人脉和朋友中都想不出一个合适的人选，

[huːm] [ɪts][pə'ruːz(ə)l] [meɪ] ['pɒsəbli] ['benɪfɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt]

| whom | its | perusal | may | possibly | benefit | — | and | it | will | be | strange | if | you | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它是 | 仔细阅读 | 可能 | 可能 | 益处 | — | 和 | 它 | 将要 | 是 | 奇怪的 | 如果 | 你 | 不能 |

— [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] .

| — | do | me | the | favor | to | present | it | to | the | first | little | boy | that | you | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 做 | 我 | 这 | 偏爱 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 这 | 第一的 | 小的 | 男生 | 那 | 你 | 见面 | . |

这本书或许能给读者带来益处——如果你不能从中受益，那就太奇怪了——请你帮我个忙，把它送给你遇到的第一个小男孩。

[hiː; hi] [wɪl] ,

| He | will | , |
|---|---|---|
| 他 | 将要 | , |

他会的。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[nəʊ] [daʊt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| no | doubt | , | take | it | home | to | his | mother | or | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 拿 | 它 | 家 | 到 | 他的 | 母亲 | 或者 | 他的 | 父亲 | . |

毫无疑问，他会把东西带回家给他的父母。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][dræm] -

| If | you | will | not | do | this | , | throw | it | in | the | street | , | as | near | to | some | dram | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 做 | 这 | , | 扔 | 它 | 在 | 这 | 街道 | , | 作为 | 靠近 | 到 | 一些 | 德拉姆 | - |

['sɛlə-z] [dɔː(r)] ,

| seller's | door | , |
|---|---|---|
| 卖家的 | 门 | , |

如果你不肯这么做，就把它扔到街上，最好扔到某个酒馆门口附近。

[æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)]['ventʃə(r)][tuː; tə][gəʊ] : [let][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [siːd] ,

| as | you | ever | venture | to | go | : | let | it | take | the | course | of | the | flying | seed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 曾经 | 风险投资 | 到 | 去 | : | 让 | 它 | 拿 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 飞行 | 种子 | , |

无论你将来如何冒险：就让它像飞翔的种子一样自由飞翔吧。

[wɪtʃ] [gɒd][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] :

| which | God | is | pleased | to | entrust | to | the | keeping | of | the | winds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 上帝 | 是 | 高兴 | 到 | 委托 | 到 | 这 | 保持 | 的 | 这 | 风 | : |

上帝乐意将这权柄托付给风来掌管：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][beə(r)][fruːt] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɪm] ,

| it | may | yet | spring | up | and | bear | fruit | , | if | such | be | the | will | of | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 然而 | 春天 | 向上 | 和 | 熊 | 水果 | , | 如果 | 这样的 | 是 | 这 | 将要 | 的 | 他 | , |

如果这是祂的旨意，它或许还会发芽结果。

[huː] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] .

| who | giveth | the | increase | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 这 | 增加 | . |

赐予增长的。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ] .

| THE | GOLD | RING | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 戒指 | . |

金戒指。

[ai][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['hʌzbəndz] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][baɪ] [treɪd] ,

| I | have | one | of | the | kindest | husbands | : | he | is | a | carpenter | by | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 的 | 这 | 最善良的 | 丈夫们 | : | 他 | 是 | 一个 | 木匠 | 经过 | 贸易 | , |

我有一个非常善良的丈夫：他是一名木匠。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [flɒk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði]

| and | our | flock | of | little | children | has | one | of | the | kindest | fathers | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 群 | 的 | 小的 | 孩子们 | 有 | 一 | 的 | 这 | 最善良的 | 父亲们 | 在 | 这 |

['kaʊnti] .

| county | . |
|---|---|
| 县 | . |

我们这群小朋友拥有全县最善良的父亲之一。

[ai][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wen] [dʒiː] — — [tiː] — — [meɪd] [ˌem 'iː]

| I | was | thought | the | luckiest | girl | in | the | parish | , | when | G | — | — | T | — | — | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 想法 | 这 | 最幸运的人 | 女孩 | 在 | 这 | 教区 | , | 什么时候 | G | — | — | T | — | — | 制成 | 我 |

[hɪz; ɪz][waɪf] :

| his | wife | : |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | : |

我当时觉得自己是教区里最幸运的女孩，因为G——T——娶了我：

[ai] [θɔːt] [səʊ][maɪ'self] .

| I | thought | so | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 所以 | 我 | . |

我也这么认为。

['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] — [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]

| Our | wedding | - | day | — | and | it | was | a | happy | one | — | was | but | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 婚礼 | - | 天 | — | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 一 | — | 曾是 | 但 | 一个 |

[ɪn'dɪfrənt] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

| indifferent | sample | of | those | days | of | rational | happiness | and | uninterrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | 样本 | 的 | 那些 | 天 | 的 | 合理的 | 幸福 | 和 | 不间断 |

['hɑːməni] ,

| harmony | , |
|---|---|
| 和谐 | , |

我们的婚礼——而且那确实是个幸福的婚礼——只不过是那些理性幸福和和谐美满的日子里一个微不足道的缩影而已。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][sɪks] [j'iəz]

| which | we | were | permitted | to | enjoy | together | , | for | the | space | of | six | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 是 | 允许 | 到 | 享受 | 一起 | , | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 六 | 年 |

.

:

.

我们有幸共同享受了六年时光。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

| And | although | , | for | the | last | three | years | of | our | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | , | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 年 | 的 | 我们的 | 生活 | , |

尽管，在我们生命的最后三年里，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| we | have | been | as | happy | as | we | were | at | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 开始 | , |

我们一直像当初一样快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [dɑːk] [deɪz] [ænd; ənd][sæd] [naɪts] ,

| it | makes | my | heart | sick | to | think | of | those | long | dark | days | and | sad | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我的 | 心 | 生病的 | 到 | 思考 | 的 | 那些 | 长的 | 黑暗的 | 天 | 和 | 伤心 | 夜晚 | , |

想到那些漫长黑暗的日子和悲伤的夜晚，我就感到心痛。

[ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːniən][wɜː(r); wə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]

| that | came | between | ; | for | , | two | years | of | our | union | were | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 之间 | ; | 为了 | , | 二 | 年 | 的 | 我们的 | 联盟 | 是 | 年 | 的 |

那段时期横亘在我们之间；因为，我们婚姻的两年是……

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

['mɪzəri] .

| misery | . |
|---|---|
| 苦难 | . |

苦难。

[ai] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][fɜːst] [glɑːs] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt]['spɪrɪt] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] ['evə(r)][dræŋk] .

| I | well | recollect | the | first | glass | of | ardent | spirit | that | my | husband | ever | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出色地 | 追忆 | 这 | 第一的 | 玻璃 | 的 | 热心 | 精神 | 那 | 我的 | 丈夫 | 曾经 | 喝 | . |

我清楚地记得我丈夫第一次喝烈酒的情景。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['grəʊsəri][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| He | had | been | at | the | grocery | to | purchase | a | little | tea | and | sugar | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 杂货店 | 到 | 购买 | 一个 | 小的 | 茶 | 和 | 糖 | 为了 |

[ðə; ði]['fæməli] ;

| the | family | ; |
|---|---|---|
| 这 | 家庭 | ; |

他去杂货店是给家人买点茶叶和糖；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [sents] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] , [ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] ['diːkən]

| there | were | three | cents | coming | to | him | in | change | ; | and | , | unluckily | , | the | Deacon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 分 | 未来 | 到 | 他 | 在 | 改变 | ; | 和 | , | 不幸的是 | , | 这 | 执事 |

,

,

,

他找回了三分钱；不幸的是，执事

[huː] [kiːps] [ðə; ði] [ʃɒp] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [tɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| who | keeps | the | shop | , | had | nothing | but | silver | in | the | till | ; | and | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 保持 | 这 | 店铺 | , | 有 | 没有什么 | 但 | 银 | 在 | 这 | 直到 | ; | 和 | , | 作为 | 它 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

| was | a | sharp | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 锋利的 | , |

店主收银机里只有银子；而且，由于他是个精明的人，

['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [maɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌniz] [wɜːθ] [ɒv; əv][rʌm] ,

| frosty | morning | , | he | persuaded | my | good | man | to | take | his | money's | worth | of | rum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霜冻 | 早晨 | , | 他 | 被说服 | 我的 | 好的 | 男人 | 到 | 拿 | 他的 | 钱的 | 值得 | 的 | 朗姆酒 | , |

在一个寒冷的早晨，他劝说我的好心人拿走他付钱买的朗姆酒。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][glɑːs] .

| for | it | was | just | the | price | of | a | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 价格 | 的 | 一个 | 玻璃 | . |

因为那价格只相当于一杯酒的价格。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] ['spɪrɪt] ,

| He | came | home | in | wonderful | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 家 | 在 | 精彩的 | 烈酒 | , |

他精神抖擞地回到了家。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['betə(r)] [drest] ,

| and | told | me | he | meant | to | have | me | and | the | children | better | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 他 | 意思是 | 到 | 有 | 我 | 和 | 这 | 孩子们 | 更好的 | 穿着 | , |

他还告诉我，他想让我和孩子们穿得更体面些。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['neɪbə(r)] ['bɑːtən] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪz] , [hiː; hi]

| and | , | as | neighbor | Barton | talked | of | selling | his | horse | and | chaise | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 邻居 | 巴顿 | 谈话 | 的 | 销售 | 他的 | 马 | 和 | 躺椅 | , | 他 |

[θɔːt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

| thought | of | buying | them | both | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 购买 | 他们 | 两个都 | ; |

当邻居巴顿谈到要卖掉他的马和马车时，他想到了把它们都买下来；

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [dʒɔːdʒ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [drest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi]

| and | , | when | I | said | to | him | , | " | George | , | we | are | dressed | as | well | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 我 | 说 | 到 | 他 | , | " | 乔治 | , | 我们 | 是 | 穿着 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我们 |

[kæn; kən] [ə'fɔːd] ,

| can | afford | , |
|---|---|---|
| 能 | 买得起 | , |

当我对他说："乔治，我们已经尽力穿得体面了。"

[ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪz] ,

| and | I | hope | you | will | not | think | of | a | horse | and | chaise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 思考 | 的 | 一个 | 马 | 和 | 躺椅 | , |

我希望你不要想到马和马车。

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['mɔːgɪdʒ] ,

| till | we | have | paid | off | the | Squire's | mortgage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 有 | 有薪酬的 | 离开 | 这 | 乡绅的 | 抵押 | , |

直到我们还清乡绅的抵押贷款为止。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hɑːʃ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [wɜːd] .

| " | he | gave | me | a | harsh | look | and | a | bitter | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 残酷的 | 看 | 和 | 一个 | 苦的 | 单词 | . |

他狠狠地瞪了我一眼，说了句难听的话。

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðæt] [deɪ] ,

| I | never | shall | forget | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将 | 忘记 | 那 | 天 | , |

我永远不会忘记那一天。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi]['evə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| for | they | were | the | first | he | ever | gave | me | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 这 | 第一的 | 他 | 曾经 | 给予 | 我 | 在 | 他的 | 生活 | . |

因为那是他一生中送给我的第一份礼物。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [maɪ]['eɪprən][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

| When | he | saw | me | shedding | tears | , | and | holding | my | apron | to | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 我 | 脱落 | 眼泪 | , | 和 | 保持 | 我的 | 围裙 | 到 | 我的 | 脸 | , |

当他看到我泪流满面，用围裙捂着脸时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪs]

| he | said | he | was | sorry | , | and | came | to | kiss | me | , | and | I | dis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 曾是 | 对不起 | , | 和 | 来了 | 到 | 吻 | 我 | , | 和 | 我 | 迪斯 |

他说他很抱歉，然后过来吻我，但我拒绝了。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

['kʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

| covered | that | he | had | been | drinking | , | and | it | grieved | me | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 喝 | , | 和 | 它 | 伤心 | 我 | 到 | 这 | 心 | . |

他隐瞒了自己喝酒的事，这让我非常难过。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['ɑːftə(r)] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] ,

| In | a | short | time | after | , | while | I | was | washing | up | the | breakfast | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 洗涤 | 向上 | 这 | 早餐 | 事物 | , |

不久之后，当我正在清洗早餐用具时，

[aɪ] [hɜːd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['rɒbət] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][faɪv] [j'iəz] [əʊld] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ;

| I | heard | our | little | Robert | , | who | was | only | five | years | old | , | crying | bitterly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 我们的 | 小的 | 罗伯特 | , | WHO | 曾是 | 仅有的 | 五 | 年 | 老的 | , | 哭泣 | 苦涩地 | ; |

我听到我们年仅五岁的小罗伯特在痛哭；

[ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [kɔːz] ,

| and | , | going | to | learn | the | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 去 | 到 | 学习 | 这 | 原因 | , |

然后，去了解原因，

[aɪ][met] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

| I | met | him | running | towards | me | with | his | face | covered | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 他 | 跑步 | 向 | 我 | 和 | 他的 | 脸 | 涵盖 | 和 | 血 | . |

我看到他满脸是血地朝我跑来。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

| He | said | his | father | had | taken | him | on | his | knee | , | and | was | playing | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他的 | 父亲 | 有 | 已采取 | 他 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 曾是 | 玩耍 | 和 | 他 | , |

他说他父亲把他抱在膝上，和他玩耍。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

| but | had | given | him | a | blow | in | the | face | , | only | because | he | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 吹 | 在 | 这 | 脸 | ，仅有的 | | 因为 | 他 | 有 | 说 | ， |

但他却打了他一拳，仅仅因为那人说了这样一番话：

[wen] [hi:; hi] [kɪst] [hɪm] , " [dɪə(r)][pə'pɑ:] , [ju:; jʊ] [smel] [laɪk][əʊld]['aɪzək] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['fɪdlə(r)] .

| when | he | kissed | him | , | " | dear | papa | , | you | smell | like | old | Isaac | , | the | drunken | fiddler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 亲吻 | 他 | ， | " | 亲爱的 | 爸爸 | ， | 你 | 闻 | 喜欢 | 老的 | 艾萨克 | ， | 这 | 醉 | 小提琴手 | . |

当他吻他时，“亲爱的爸爸，你闻起来像那个醉醺醺的提琴手老艾萨克。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['veri] [krɒs] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

| " | My | husband | was | very | cross | to | us | all | through | the | whole | of | that | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 曾是 | 非常 | 叉 | 到 | 我们 | 全部 | 通过 | 这 | 所有的 | 的 | 那 | 天 | ； |

“那天一整天，我丈夫都对我们所有人非常生气；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ðəʊ] [hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'ʃeɪmd]

| but | the | next | morning | , | though | he | said | little | , | he | was | evidently | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 早晨 | ， | 尽管 | 他 | 说 | 小的 | ， | 他 | 曾是 | 显然 | 羞愧 |

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld] ;

| and | humbled | ; |
|---|---|---|
| 和 | 谦卑 | ； |

但第二天早上，虽然他没说什么，但显然感到羞愧和谦卑；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['veri] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kaɪnd]

| and | he | went | about | his | work | very | industriously | , | and | was | particularly | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 关于 | 他的 | 工作 | 非常 | 勤奋地 | ， | 和 | 曾是 | 特别 | 种类 |

[tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['rɒbət] .

| to | little | Robert | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 小的 | 罗伯特 | . |

他工作非常勤奋，对小罗伯特尤其关爱。

[aɪ] [preɪd] ['kɒnstəntli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [mæn] ,

| I | prayed | constantly | for | my | good | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 不断地 | 为了 | 我的 | 好的 | 男人 | ， |

我一直为我的好丈夫祈祷，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'raɪt] ; [ænd; ənd] ,

| and | that | God | would | be | pleased | to | guide | his | heart | aright | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 上帝 | 会 | 是 | 高兴 | 到 | 指导 | 他的 | 心 | 好的 | ； | 和 | ， |

并且上帝会乐意引导他的心走上正路；而且，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['hævɪŋ] [gɒn] [baɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['sɪmələ(r)] [ə'kʌrəns] , [aɪ] ['flætəd]

| more | than | a | week | having | gone | by | , | without | any | similar | occurrence | , | I | flattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | 拥有 | 已消失 | 经过 | ， | 没有 | 任何 | 相似的 | 发生 | ， | 我 | 受宠若惊 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | ， |

一周多过去了，类似事件没有再次发生，我便沾沾自喜起来。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də][səʊ] [ə'gen] .

| that | he | would | never | do | so | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 绝不 | 做 | 所以 | 再次 | . |

他保证以后绝不会再这样做了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['di:kən]

| But | , | in | a | very | little | time | , | either | the | Deacon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ， | 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 时间 | ， | 任何一个 | 这 | 执事 |

但是，在很短的时间内，执事

[ [ˌpi: 'dʒi:][eit] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,

| was | short | of | change | , | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 短的 | 的 | 改变 | , | 作为 | 前 | , |

和之前一样，零钱不够。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ˈtemptɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst] ,

| or | some | tempting | occasion | presented | itself | which | my | husband | could | not | resist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 诱人的 | 场合 | 呈现 | 本身 | 哪个 | 我的 | 丈夫 | 可以 | 不是 | 抵抗 | , |

或者出现了一些我丈夫无法抗拒的诱惑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)] .

| and | he | returned | home | once | more | under | the | influence | of | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 返回 | 家 | 一次 | 更多的 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 酒 | . |

他又一次醉醺醺地回到了家。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fəˈget] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðæt] [naɪt] .

| I | never | shall | forget | the | expression | of | his | countenance | , | when | he | came | in | , | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将 | 忘记 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 面容 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | , | 那 | 夜晚 | . |

我永远不会忘记那天晚上他进来时的表情。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈsʌpə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] : [ðə; ðɪ] [tiː] - [pɒt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪə(r)] ,

| We | had | waited | supper | a | full | hour | , | for | his | return | : | the | tea | - | pot | was | standing | at | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 等待 | 晚餐 | 一个 | 满的 | 小时 | , | 为了 | 他的 | 返回 | : | 这 | 茶 | - | 锅 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 火 | , |

我们等了他整整一个小时才吃晚饭：茶壶还放在火炉旁。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbænək] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈtʌtʃt] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] ;

| and | the | bannocks | were | untouched | upon | the | hearth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 班诺克 | 是 | 未受触碰 | 之上 | 这 | 炉 | ; |

炉灶上的薄饼还未动过；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [smɔːlə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɜːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈsʌpə(r)] .

| and | the | smaller | children | were | beginning | to | murmur | for | their | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较小的 | 孩子们 | 是 | 开始 | 到 | 低语 | 为了 | 他们的 | 晚餐 | . |

年纪小一些的孩子们开始低声嚷嚷着要吃晚饭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

| There | was | an | indescribable | expression | of | defiance | on | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 无法形容 | 表达 | 的 | 蔑视 | 在 | 他的 | 面容 | , |

他脸上带着一种难以言喻的桀骜不驯的神情。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| as | though | he | were | conscious | of | having | done | wrong | , | and | resolved | to | brave | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 完毕 | 错误的 | , | 和 | 已解决 | 到 | 勇敢的 | 它 | 出去 | . |

仿佛他意识到自己做错了事，并决心勇敢面对。

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ˈsaɪləntli] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈskeəsli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ˈeni] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] ,

| We | sat | down | silently | to | supper | , | and | he | scarcely | raised | his | eyes | upon | any | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 向下 | 默默 | 到 | 晚餐 | , | 和 | 他 | 几乎 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 任何 | 的 | 我们 | , |

我们默默地坐下来吃晚饭，他几乎没抬头看我们任何人。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [rɪ'pɑ:st] .

| during | this | unhappy | repast | . |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 不开心 | 餐饮 | . |

在这顿不愉快的晚餐期间。

[hi:; hi] [su:n] [went] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] ; [ænd; ənd] ,

| He | soon | went | to | bed | and | fell | asleep | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 去 | 到 | 床 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | ; | 和 | , |

他很快就上床睡觉了;

['ɑ:ftə(r)] [ai] [hæd; həd] [leɪd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tu:; tə] [rest] , [ai] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

| after | I | had | laid | our | little | ones | to | rest | , | I | knelt | at | the | foot | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 铺设 | 我们的 | 小的 | 一个 | 到 | 休息 | , | 我 | 跪下 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | , |

安顿好孩子们之后，我跪在床脚。

[ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd] [ pɔ: ] [aʊt] [maɪ] ['veri] [səʊl] [tu:; tə] [gɒd] ,

| on | which | my | poor | misguided | husband | was | sleeping | , | and | poured | out | my | very | soul | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我的 | 贫穷的 | 错误的 | 丈夫 | 曾是 | 睡眠 | , | 和 | 倾倒 | 出去 | 我的 | 非常 | 灵魂 | 到 | 上帝 | , |

我那可怜的、误入歧途的丈夫就睡在我身上，我向上帝倾诉了我的全部心声。

[waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skɔ:ldɪd] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [tɪəz] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [ʃed] .

| while | my | eyes | were | scalded | with | the | bitterest | tears | I | had | ever | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 眼睛 | 是 | 烫伤 | 和 | 这 | 最苦涩的 | 眼泪 | 我 | 有 | 曾经 | 棚 | . |

我的眼睛被我流过的最苦涩的泪水灼伤了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ðen] [fɔ:r'sɔ:] , [ðæt] , [ən'les] [sʌm; səm] ['ri:mi]

| For | I | then | foresaw | , | that | , | unless | some | reme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 然后 | 预见 | , | 那 | , | 除非 | 一些 | 雷梅 |

因为我当时预见到，除非有人提醒我，否则

[ [ˌpi: 'dʒi:] [naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[daɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] , [maɪ] [best] ['ɜ:θli] [frend] , [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| dy | could | be | employed | , | my | best | earthly | friend | , | the | father | of | my | little | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dy | 可以 | 是 | 受雇 | , | 我的 | 最好的 | 尘世的 | 朋友 | , | 这 | 父亲 | 的 | 我的 | 小的 | 孩子们 | , |

dy可以找到工作，我最好的朋友，我孩子的父亲，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .

| would | become | a | drunkard | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 变得 | 一个 | 酒鬼 | . |

会变成一个酒鬼。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

| The | next | morning | , | after | breakfast | , | I | ventured | to | speak | with | him | upon | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 后 | 早餐 | , | 我 | 冒险 | 到 | 说话 | 和 | 他 | 之上 | 这 | 主题 |

,

,

,

第二天早上吃过早饭后，我鼓起勇气和他谈起了这件事。

[ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] [weɪ] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [maɪ] [tɪəz] ,

| in | a | mild | way | ; | and | , | though | I | could | not | restrain | my | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 温和的 | 方式 | ; | 和 | , | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 抑制 | 我的 | 眼泪 | , |

以一种温和的方式；而且，尽管我无法抑制自己的泪水，

['naɪðə(r)][maɪ] [wɜːdz] [nɔː(r)][maɪ] ['wiːpɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ɪ'fekt] ,

| **neither** | **my** | **words** | **nor** | **my** | **weeping** | **appeared** | **to** | **have** | **any** | **effect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 我的 | 字 | 也不 | 我的 | 哭泣 | 出现 | 到 | 有 | 任何 | 影响 | , |

我的言语和哭泣似乎都无济于事。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɑːd(ə)nd] , [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| **and** | **I** | **saw** | **that** | **he** | **was** | **becoming** | **hardened** | **,** | **and** | **careless** | **of** | **us** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 成为 | 硬化 | , | 和 | 粗心 | 的 | 我们 | 全部 | . |

我发现他变得越来越冷酷无情，对我们所有人都漠不关心。

[haʊ] ['meni] ['wɪntə(r)] [naɪts] [hæv; həv][ai] ['weɪtɪd] , ['wiːpɪŋ] [ə'ləʊn] , [æt; ət][maɪ][wʌns] ['hæpi] ['faɪəsaɪd] ,

| **How** | **many** | **winter** | **nights** | **have** | **I** | **waited** | **,** | **weeping** | **alone** | **,** | **at** | **my** | **once** | **happy** | **fireside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 冬天 | 夜晚 | 有 | 我 | 等待 | , | 哭泣 | 独自的 | , | 在 | 我的 | 一次 | 快乐的 | 炉边 | , |

有多少个冬夜，我独自一人在曾经温馨的炉火旁哭泣?

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [lætʃ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [jet] ['dredɪŋ] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [steps]

| **listening** | **for** | **the** | **lifting** | **latch** | **,** | **and** | **wishing** | **,** | **yet** | **dreading** | **,** | **to** | **hear** | **his** | **steps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 为了 | 这 | 举重 | 闩锁 | , | 和 | 祝 | , | 然而 | 恐惧 | , | 到 | 听到 | 他的 | 步骤 |

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] !

| **at** | **the** | **door** | **!** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | ! |

他侧耳倾听着门闩的响声，既渴望又害怕听到他在门口的脚步声!

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [grəʊn] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

| **After** | **this** | **state** | **of** | **things** | **had** | **continued** | **,** | **or** | **rather** | **grown** | **worse** | **,** | **for** | **nearly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 有 | 持续 | , | 或者 | 相当 | 生长 | 更糟 | , | 为了 | 几乎 |

[θriː] [mʌnθs] ,

| **three** | **months** | **,** |
|---|---|---|
| 三 | 几个月 | , |

这种情况持续了近三个月，甚至愈演愈烈，

[aɪ][pʊt][ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

| **I** | **put** | **on** | **my** | **bonnet** | **one** | **morning** | **,** | **after** | **my** | **husband** | **had** | **gone** | **to** | **his** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 我的 | 引擎盖 | 一 | 早晨 | , | 后 | 我的 | 丈夫 | 有 | 已消失 | 到 | 他的 | 工作 | , |

一天早上，丈夫上班后，我戴上了睡帽。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['diːkənz] [stɔː(r)] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] , [aɪ]['steɪtɪd] [maɪ]

| **and** | **went** | **to** | **the** | **Deacon's** | **store** | **;** | **and** | **,** | **finding** | **him** | **alone** | **,** | **I** | **stated** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 执事的 | 店铺 | ; | 和 | , | 寻找 | 他 | 独自的 | , | 我 | 声明 | 我的 |

['hʌzbəndz] [keɪs] ,

| **husband's** | **case** | **,** |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 案件 | , |

于是我去了执事的商店；见他独自一人，便说明了我丈夫的情况。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [sel] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

| **and** | **begged** | **him** | **earnestly** | **to** | **sell** | **him** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 他 | 切实 | 到 | 卖 | 他 | 不 | 更多的 | . |

他恳切地求他不要再把他卖掉。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **He** | **told** | **me** | **it** | **would** | **do** | **no** | **good** | **,** | **for** | **,** | **if** | **he** | **did** | **not** | **sell** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 它 | 会 | 做 | 不 | 好的 | , | 为了 | , | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 卖 | 它 | , |

他告诉我这样做没用，因为如果他不卖掉它，

[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **some** | **other** | **person** | **would** | **sell** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 人 | 会 | 卖 | 它 | ; |

其他人会把它卖掉;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **and** | **he** | **doubted** | **if** | **my** | **husband** | **took** | **more** | **than** | **was** | **good** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 怀疑 | 如果 | 我的 | 丈夫 | 采取 | 更多的 | 比 | 曾是 | 好的 | 为了 | 他 | . |

他怀疑我丈夫服用的药物是否过量。

[hiː; hi][kwəʊtid]['skrɪptʃə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ,
**He quoted Scripture to show ,**
他 引 圣经 到 展示 ,

他引用圣经来表明:

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪfs] ['djuːti][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][səb'mɪt] [hɜː'self] [tuː; tə]
**that it was a wife's duty to keep at home , and submit herself to**
那 它 曾是 一个 妻子的 责任 到 保持 在 家 , 和 提交 她自己 到
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
**her husband ,**
她 丈夫 ,

妻子的职责是待在家里，顺从丈夫。

[ænd; ənd][nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒvɪns] .
**and not meddle with things , which did not belong to her province .**
和 不是 插手 和 事物 , 哪个 做过 不是 属于 到 她 省 .

并且不要干涉不属于她管辖范围的事情。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kʌstəməz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [rʌm] ,
**At this time , two or three customers called for rum ,**
在 这 时间 , 二 或者 三 顾客 称为 为了 朗姆酒 ,

这时，有两三个顾客要朗姆酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] ['sɪvəli] [əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][həʊm] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ]
**and the Deacon civilly advised me to go home , and look after my**
和 这 执事 文明地 建议 我 到 去 家 , 和 看 后 我的
['tʃɪldrən] .
**children .**
孩子们 .

执事礼貌地劝我回家照顾孩子。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .
**I went out with a heavy heart .**
我 去 出去 和 一个 重的 心 .

我怀着沉重的心情离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['iːv(ə)l][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
**It seemed as if the tide of evil was setting against me .**
它 似乎 作为 如果 这 潮 的 邪恶的 曾是 环境 反对 我 .

仿佛邪恶的浪潮正向我袭来。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsənz] , [ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] .
**As I was passing farmer Johnson's , on my way home , they called me in .**
作为 我 曾是 通过 农民 强生 , 在 我的 方式 家 , 他们 称为 我 在 .

我回家途中经过约翰逊农场时，他们叫我过去。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪn][ðeə(r)] [niːt] ['kɒtɪdʒ] .
**I sat down and rested myself for a few minutes , in their neat cottage .**
我 卫星 向下 和 休息 我 为了 一个 很少 分钟 , 在 他们的 整洁的 小屋 .

我在他们整洁的小屋里坐了下来，休息了几分钟。

['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ;
**Farmer Johnson was just returning from the field ;**
农民 约翰逊 曾是 只是 返回 从 这 场地 ;

约翰逊农夫刚从田里回来;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][staɪl] ,

| and | when | I | saw | the | little | ones | running | to | meet | him | at | the | stile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 这 | 小的 | 一个 | 跑步 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 风格 | , |

当我看到孩子们跑到栅栏边迎接他时，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [lʊks] , [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ;

| and | the | kind | looks | , | that | passed | between | the | good | man | and | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 种类 | 看起来 | , | 那 | 通过了 | 之间 | 这 | 好的 | 男人 | 和 | 他的 | 妻子 | ; |

还有这对好夫妻之间交换的温柔眼神；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ɒn][ðə; ði]['veri] [seɪm] [deɪ] ,

| and | when | I | remembered | that | we | were | married | on | the | very | same | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 记得 | 那 | 我们 | 是 | 已婚 | 在 | 这 | 非常 | 相同的 | 天 | , |

当我想起我们结婚的日期正好是同一天时，

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [maɪ] [əʊn] ['fɔ:tʃu:n] [wɪð] [ðeəz] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:t] [bɜ:st] [fɔ:θ] [ɪn][ə; eɪ]

| and | compared | my | own | fortune | with | theirs | , | my | poor | heart | burst | forth | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比较的 | 我的 | 自己的 | 财富 | 和 | 他们的 | , | 我的 | 贫穷的 | 心 | 爆裂 | 前进 | 在 | 一个 |

[flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| flood | of | tears | . |
|---|---|---|---|
| 洪水 | 的 | 眼泪 | . |

将自己的境遇与他们的境遇进行比较，我那颗脆弱的心顿时泪如雨下。

[ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd]['fɑ:mə(r)] ['dʒɒnsn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

| They | all | knew | what | I | was | weeping | for | , | and | farmer | Johnson | , | in | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 哭泣 | 为了 | , | 和 | 农民 | 约翰逊 | , | 在 | 一个 | 种类 |

['mænə(r)] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

他们都知道我为什么哭泣，约翰逊农夫也和蔼地说道：

[beɪd] [ˌem 'i:] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [trʌst] [ɪn][gɑ:dz] ['mɜ:si] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| bade | me | cheer | up | , | and | put | my | trust | in | God's | mercy | , | and | remember | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 我 | 欢呼 | 向上 | , | 和 | 放 | 我的 | 相信 | 在 | 神的 | 怜悯 | , | 和 | 记住 | 那 | 它 |

它让我振作起来，信赖上帝的慈悲，并记住这一点。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['dɑ:rkɪst] [bɪ'fɔ:(r)] ['deɪlaɪt] .

| was | often | darkest | before | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经常 | 最黑暗的 | 前 | 日光 | . |

天亮之前往往最黑。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti] ,

| The | farmer | and | his | wife | were | members | of | the | temperance | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 成员 | 的 | 这 | 节制 | 社会 | , |

[ænd; ənd][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] ;

| and | had | signed | the | pledge | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 签名 | 这 | 保证 | ; |

这位农夫和他的妻子都是禁酒协会的成员，并且签署了誓词；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm]

| and | I | had | often | heard | him | say | , | that | he | believed | it | had | saved | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 经常 | 听到 | 他 | 说 | , | 那 | 他 | 相信 | 它 | 有 | 已保存 | 他 |

[frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| from | destruction | . |
|---|---|---|
| 从 | 破坏 | . |

我曾多次听他说，他相信正是这件事让他免于毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd] , [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] ,

| He | had | , | before | his | marriage | , | and | for | a | year | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 前 | 他的 | 婚姻 | , | 和 | 为了 | 一个 | 年 | 后 | , |

婚前和婚后一年，他都曾有过这样的经历。

[biːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] ['evri] [deɪ] .

| been | in | the | habit | of | taking | a | little | spirit | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 采取 | 一个 | 小的 | 精神 | 每一个 | 天 | . |

我一直有每天喝一点烈酒的习惯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʌstriəs] , ['θraɪvɪŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| He | was | an | industrious | , | thriving | man | ; | but | , | shortly | after | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 勤劳 | , | 熙 | 男人 | ; | 但 | , | 不久 | 后 | 他的 | 婚姻 | , |

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

| he | became | bound | for | a | neighbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 边界 | 为了 | 一个 | 邻居 | , |

他勤劳能干，事业有成；但是，结婚后不久，他就去拜访了邻居。

[huː] [ræn] [ɒf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [det] .

| who | ran | off | , | and | he | was | obliged | to | pay | the | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跑 | 离开 | , | 和 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 支付 | 这 | 债务 | . |

他逃跑了，他不得不替他偿还债务。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][dɪˈkleə(r)] , [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [tʊk] [əˈweɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

| I | have | heard | him | declare | , | that | , | when | the | sheriff | took | away | all | his | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 他 | 宣布 | , | 那 | , | 什么时候 | 这 | 警长 | 采取 | 离开 | 全部 | 他的 | 财产 | , |

我曾听他声称，当治安官没收他所有的财产时，

[ænd; ənd] [strɪpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [left] [hɪm] [ðəʊz] ['traɪflz] ,

| and | stripped | his | little | cottage | , | and | scarcely | left | him | those | trifles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脱衣舞 | 他的 | 小的 | 小屋 | , | 和 | 几乎 | 左边 | 他 | 那些 | 琐事 | , |

把他的小屋洗劫一空，几乎没给他留下任何值钱的东西。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][baɪ] [lɔː] ;

| which | are | secured | to | the | poor | man | by | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 安全 | 到 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 经过 | 法律 | ; |

法律保障穷人的权益；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [haʊ] [ɪl] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ,

| and | when | he | considered | how | ill | his | poor | wife | was | , | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 经过考虑的 | 如何 | 患病的 | 他的 | 贫穷的 | 妻子 | 曾是 | , | 在 | 这 | 时间 | , |

当他想到当时他可怜的妻子病得很重时，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)][tʃaɪld] , [ðæt] [daɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)] ,

| in | consequence | of | the | loss | of | their | child | , | that | died | only | a | month | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 损失 | 的 | 他们的 | 孩子 | , | 那 | 死亡 | 仅有的 | 一个 | 月 | 前 | , |

由于一个月前失去了孩子，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [frɒm; frəm] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['moments] [ɒv; əv]

| he | was | restrained | from | resorting | to | the | bottle | , | in | his | moments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 克制 | 从 | 复原 | 到 | 这 | 瓶子 | , | 在 | 他的 | 时刻 | 的 |

[dɪˈspeə(r)] ,

| despair | , |
|---|---|
| 绝望 | , |

在他绝望的时刻，他克制住了自己，没有借酒消愁。

[baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pledʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] .

| by | nothing | but | a | recollection | of | the | pledge | he | had | signed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 没有什么 | 但 | 一个 | 回忆 | 的 | 这 | 保证 | 他 | 有 | 签名 | . |

他唯一的记忆就是自己签署过的誓词。

['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsənz] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ pledʒ ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld]

| **Farmer** | **Johnson's** | **minister** | **was** | **in** | **favor** | **of** | **pledges** | **,** | **and** | **had** | **often** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 强生 | 部长 | 曾是 | 在 | 偏爱 | 的 | 承诺 | , | 和 | 有 | 经常 | 讲述 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

约翰逊农夫的牧师赞成做出承诺，并且经常告诉他：

[ðæt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [maɪt] ['wiːkən] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌem əʊ 'ɑː(r)]

| **that** | **affliction** | **might** | **weaken** | **his** | **judgment** | **and** | **his** | **mor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 痛苦 | 可能 | 削弱 | 他的 | 判断 | 和 | 他的 | 更 |

这种痛苦可能会削弱他的判断力和他的.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **12** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[əl] [sens] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pledʒ] [maɪt] [seɪv] [hɪm][æt; ət][lɑːst] ,

| **al** | **sense** | **,** | **and** | **that** | **the** | **pledge** | **might** | **save** | **him** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| al | 感觉 | , | 和 | 那 | 这 | 保证 | 可能 | 节省 | 他 | 在 | 最后的 | , |

一切皆有可能，而且这个誓言最终或许能救他。

[æz; əz][ə; eɪ][plæŋk] [seɪvz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['mærɪnə(r)] , [huː] [ɪz] [tɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] .

| **as** | **a** | **plank** | **saves** | **the** | **life** | **of** | **a** | **mariner** | **,** | **who** | **is** | **tost** | **upon** | **the** | **waves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 板 | 保存 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 水手 | , | WHO | 是 | 烤面包 | 之上 | 这 | 波浪 | . |

一块木板救了在波涛中颠簸的水手一命。

['aʊə(r)] [gʊd] ['klɜːdʒɪmən] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

| **Our** | **good** | **Clergyman** | **was** | **unfortunately** | **of** | **a** | **different** | **opinion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 好的 | 牧师 | 曾是 | 很遗憾 | 的 | 一个 | 不同的 | 观点 | . |

不幸的是，我们这位和蔼的牧师却持不同意见。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ ˌdisə'pruːv ] [ɒv; əv] [ pledʒ ] : [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

| **He** | **had** | **often** | **disapproved** | **of** | **pledges** | **:** | **the** | **Deacon** | **was** | **of** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 不赞成 | 的 | 承诺 | : | 这 | 执事 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 |

[ə'pɪnjən] :

| **opinion** | **:** |
|---|---|
| 观点 | : |

他常常不赞成宣誓：执事也持同样的观点：

[hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['ɪli] [ɒv; əv] [ pledʒ ] .

| **he** | **thought** | **very** | **illy** | **of** | **pledges** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 非常 | 伊利 | 的 | 承诺 | . |

他认为承诺非常不妥。

[mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] .

| **Month** | **after** | **month** | **passed** | **away** | **,** | **and** | **our** | **happiness** | **was** | **utterly** | **destroyed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月 | 后 | 月 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 我们的 | 幸福 | 曾是 | 完全地 | 损毁 | . |

一个月又一个月过去了，我们的幸福彻底破灭了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['pɒvəti] [bɪ'gæn][tuː; tə][steə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

| **My** | **husband** | **neglected** | **his** | **business** | **,** | **and** | **poverty** | **began** | **to** | **stare** | **us** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 被忽视的 | 他的 | 商业 | , | 和 | 贫困 | 开始 | 到 | 盯 | 我们 | 在 | 这 |

[feɪs] .

| **face** | **.** |
|---|---|
| 脸 | . |

我丈夫疏于经营生意，我们开始面临贫困的威胁。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][best] [ ig'zəːʃən ] ,

| **Notwithstanding** | **my** | **best** | **exertions** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我的 | 最好的 | 努力 | , |

尽管我尽了最大努力，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['diːsntli] [kləʊðd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [fed]

| it | was | hard | work | to | keep | my | little | ones | decently | clothed | and | sufficiently | fed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 工作 | 到 | 保持 | 我的 | 小的 | 一个 | 体面地 | 穿着衣服 | 和 | 足够 | 美联储 |

.

:

.

要让我的孩子们穿得体面、吃得饱，真是一项艰巨的任务。

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

| If | my | husband | earned | a | shilling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 丈夫 | 获得 | 一个 | 先令 | , |

如果我丈夫挣了一先令，

[ðə; ði][dræm] - ['selə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]

| the | dram | - | seller | was | as | sure | of | it | as | if | it | were | already | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德拉姆 | - | 卖方 | 曾是 | 作为 | 当然 | 的 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 已经 | 在 | 他的 |

[tɪl] .

| till | . |
|---|---|
| 直到 | . |

卖酒的小贩对此深信不疑，就好像酒已经进了他的收银机一样。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

| I | sometimes | thought | I | had | lost | all | my | affection | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有时 | 想法 | 我 | 有 | 丢失的 | 全部 | 我的 | 感情 | 为了 | 一 | , |

我有时觉得我已经对某人失去了所有的感情，

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti]

| who | had | proved | so | entirely | regardless | of | those | , | whom | it | was | his | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已证实 | 所以 | 完全 | 不管 | 的 | 那些 | , | 谁 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 |

[tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] ;

| to | protect | and | sustain | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保护 | 和 | 维持 | ; |

他完全无视那些他本应保护和供养的人，并以此证明了自己的清白；

[bʌt; bət] , [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| but | , | when | I | looked | in | the | faces | of | our | little | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 我们的 | 小的 | 孩子们 | , |

但是，当我看着我们孩子们的脸时，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['mærɪdʒ] [deɪz] ,

| the | recollection | of | our | early | marriage | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 我们的 | 早期的 | 婚姻 | 天 | , |

对我们婚姻初期时光的回忆，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [suːn] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | all | his | kind | words | and | deeds | soon | taught | me | the | strength | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 种类 | 字 | 和 | 契约 | 很快 | 教授 | 我 | 这 | 力量 | 的 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l] ,

| principle | , |
|---|---|
| 原则 | , |

他所有友善的言行很快就让我明白了原则的力量。

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] .

| that | had | brought | us | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 带来 | 我们 | 一起 | . |

正是这件事让我们走到了一起。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs]

| I | shall | never | cease |
|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 停止 |

我将永不停息

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 13 ]
[ 页 - ]

[第13页]

[tuː; tə][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ai][felt] , [wen] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][dʒeɪl] , [əˈpɒn]
to remember the anguish I felt , when the constable took him to jail , upon
到 记住 这 痛苦 我 毛毡 , 什么时候 这 警官 采取 他 到 监狱 , 之上
[ðə; ði][dræm] - ['sɛlə-z] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
the dram - seller's execution .
这 德拉姆 - 卖家的 执行 .

我记得，当酒贩被处决时，警员把他押往监狱，我当时感到无比痛苦。

[tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] , [ai][dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] , [ðæt] [maɪ] [əˈfekʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈvaivd] ,
Till that moment , I did not believe , that my affection could have survived ,
直到 那 片刻 , 我 做过 不是 相信 , 那 我的 感情 可以 有 幸存下来 ,

直到那一刻，我才相信我的感情能够存续下来。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] .
under the pressure of that misery , which he had brought upon us all .
在下面 这 压力 的 那 苦难 , 哪个 他 有 带来 之上 我们 全部 .

在这场他给我们所有人带来的苦难的压力下。

[ai][pʊt][ʌp] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][juː 'es] ,
I put up such things , of the little that remained to us ,
我 放 向上 这样的 事物 , 的 这 小的 那 剩余 到 我们 ,

我把这些东西都摆了出来，这些都是我们剩下的微薄之物。

[æz; əz][ai] [θɔːt] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɒn][ə; eɪ][spɒt] ,
as I thought might be of use , and turned my back upon a spot ,
作为 我 想法 可能 是 的 使用 , 和 转向 我的 后退 之上 一个 点 ,

我想这或许有用，于是背对着那个地方。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['veri] ['retʃɪd] .
where I had been very happy and very wretched .
在哪里 我 有 到过 非常 快乐的 和 非常 可怜 .

我曾在那里感到非常快乐，也感到非常痛苦。

['aʊə(r)][faɪv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .
Our five little children followed , weeping bitterly .
我们的 五 小的 孩子们 随后 , 哭泣 苦涩地 .

我们的五个孩子跟在后面，哭得撕心裂肺。

[ðə; ði][dʒeɪl][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn] .
The jail was situated in the next town .
这 监狱 曾是 位于 在 这 下一个 镇 .

监狱位于隔壁镇。

" [əʊ] [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ai] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] ,
" Oh George , " said I , " if you had only signed the pledge ,
" 哦 乔治 , " 说 我 , " 如果 你 有 仅有的 签名 这 保证 ,

“哦，乔治，”我说，“如果你当初签了誓词就好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
it would not have come to this .
它 会 不是 有 来 到 这 .

原本不会发展到这种地步。

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] , [ɪn] ['pɜːfɪkt]
" He sighed , and said nothing ; and we walked nearly a mile , in perfect
" 他 叹了口气 , 和 说 没有什么 ; 和 我们 步行 几乎 一个 英里 , 在 完美的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

他叹了口气，一言不发；我们默默地走了将近一英里。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] ['aʊə(r)] ['klɜːdʒimən] , ['gəʊɪŋ]
As we were leaving the village , we encountered our Clergyman , going
作为 我们 是 离开 这 村庄 , 我们 遭遇 我们的 牧师 , 去
[fɔːθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [raɪd] .
forth upon his morning ride .
前进 之上 他的 早晨 骑 .

离开村庄时，我们遇到了我们的牧师，他正准备开始他早晨的巡视。

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
When I reflected ,
什么时候 我 反映 ,

当我反思时，

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][saɪn]
that a few words from him would have induced my poor husband to sign
那 一个 很少 字 从 他 会 有 诱导 我的 贫穷的 丈夫 到 符号
[ðə; ði] [pledʒ] ,
the pledge ,
这 保证 ,

他只要说几句话，就能让我可怜的丈夫签署那份誓词了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][kaɪnd]['fɑːðə(r)] ,
and that , if he had done so , he might have been the kind father ,
和 那 , 如果 他 有 完毕 所以 , 他 可能 有 到过 这 种类 父亲 ,

如果他那样做了，他或许会成为一位慈爱的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌns][wɒz; wəz] , [aɪ] [əʊn] ,
and the affectionate husband that he once was , I own ,
和 这 亲热 丈夫 那 他 一次 曾是 , 我 自己的 ,

而他曾经是那个深情的丈夫，我依然拥有。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [sə'pres] [maɪ]['iːməʊ]
it cost me some considerable effort to suppress my emo
它 成本 我 一些 大量 努力 到 压制 我的 情绪摇滚

我花了相当大的力气才压抑住自己的情绪。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 14 ]
[ 页 - ]

[第14页]

['taɪənz] .
tions .
tions .

tions。

" ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl]['gəʊɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði]['həʊli][mæn] .
" Whither are you all going ? " said the holy man .
" 往哪里去 是 你 全部 去 ? " 说 这 圣 男人 .

“你们都要去哪里？”圣人问道。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪəd] [ɪk'stri:mli] ['hʌmb(ə)l] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| My | husband | , | who | had | always | appeared | extremely | humble | , | in | presence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | , | WHO | 有 | 总是 | 出现 | 极其 | 谦逊的 | , | 在 | 在场 | 的 | 这 |

['mɪnɪstə(r)] ,

| minister | , |
|---|---|
| 部长 | , |

我的丈夫，一向表现得极其谦逊，但在部长面前，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'dju:d] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , ['ɑ:nsə(r)d] ,

| and | replied | to | all | his | inquiries | in | a | subdued | tone | of | voice | , | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回复 | 到 | 全部 | 他的 | 查询 | 在 | 一个 | 低沉的 | 语气 | 的 | 嗓音 | , | 回答 | , |

他用低沉的语气回答了他的所有询问，说道：

[wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl] ['fɜ:mnəs] , " [tu:; tə][dʒeɪl] , ['revərənd] [sɜ:(r)] . "

| with | unusual | firmness | , | " | to | jail | , | reverend | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 异常 | 硬度 | , | " | 到 | 监狱 | , | 牧师 | 先生 | . | " |

他语气异常坚定地说：“把牧师先生送进监狱。”

" [tu:; tə][dʒeɪl] ! " [sed] [hi:; hi] , " [ɑ:] , [ai] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

| " | To | jail | ! | " | said | he | , | " | ah | , | I | see | how | it | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 监狱 | ! | " | 说 | 他 | , | " | 啊 | , | 我 | 看 | 如何 | 它 | 是 | ; |

“进监狱！”他说，“啊，我明白了；

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ,

| you | have | wasted | your | substance | in | riotous | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 浪费 | 你的 | 物质 | 在 | 暴乱的 | 活的 | , |

你把财富浪费在了放荡不羁的生活中。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'prɒvɪdəns] [ænd; ənd] ['fɒli] .

| and | are | going | to | pay | for | your | improvidence | and | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 去 | 到 | 支付 | 为了 | 你的 | 即兴发挥 | 和 | 蠢事 | . |

你们将为自己的轻率和愚蠢付出代价。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['pri:sept] [ænd; ənd][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

| You | have | had | the | advantage | of | my | precept | and | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 我的 | 戒律 | 和 | 例子 | , |

你们已经受益于我的教导和榜样，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | you | have | turned | a | deaf | ear | to | the | one | , | and | neglected | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 转向 | 一个 | 聋 | 耳朵 | 到 | 这 | 一 | , | 和 | 被忽视的 | 这 | 其他 | . |

"
"
"

你对前者充耳不闻，对后者置之不理。

" ['revərənd] [sɜ:(r)] , " [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] , [gɔ:ld] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'pru:f] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪm]

| " | Reverend | sir | , | " | my | husband | replied | , | galled | by | this | reproof | , | which | appeared | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牧师 | 先生 | , | " | 我的 | 丈夫 | 回复 | , | 恼怒 | 经过 | 这 | 责备 | , | 哪个 | 出现 | 到 | 他 |

,
,
,

“牧师先生，”我丈夫回答道，他显然被这番斥责激怒了，这斥责在他看来是无稽之谈。

[æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] , [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , "

| at | that | particular | moment | , | an | unnecessary | aggravation | of | his | misery | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 特别的 | 片刻 | , | 一个 | 不必要 | 加重 | 的 | 他的 | 苦难 | , | " |

['revərənd] [sɜ:(r)] ,

| reverend | sir | , |
|---|---|---|
| 牧师 | 先生 | , |

在那一刻，这无疑加剧了他的痛苦，“尊敬的先生”，

[jɔː(r); jə(r)] ['priːsept] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['ruːɪn] ; [ai] [hæv; həv] ['fɒləʊd]

| your | precept | and | your | example | have | been | my | ruin | ; | I | have | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 戒律 | 和 | 你的 | 例子 | 有 | 到过 | 我的 | 废墟 | ; | 我 | 有 | 随后 |

[ðem; ðəm] [bəuθ] .

| them | both | . |
|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | . |

你的教诲和榜样害了我；我都遵从了。

[juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wiːkə]

| You | , | who | had | no | experience | of | the | temptations | to | which | your | weaker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | WHO | 有 | 不 | 经验 | 的 | 这 | 诱惑 | 到 | 哪个 | 你的 | 较弱 |

['breðrən] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] ,

| brethren | are | liable | , |
|---|---|---|---|
| 弟兄们 | 是 | 容易 | , |

你从未经历过你的软弱弟兄们所面临的诱惑，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tempərət] [ænd; ənd] ['deɪli] [juːz] [ɒv; əv] ['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] ,

| who | are | already | addicted | to | the | temperate | and | daily | use | of | ardent | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 已经 | 上瘾 | 到 | 这 | 温带 | 和 | 日常的 | 使用 | 的 | 热心 | 烈酒 | , |

那些已经对适量且日常饮用烈酒上瘾的人，

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['nevə(r)] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [pledʒ] .

| advised | me | never | to | sign | a | pledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 我 | 绝不 | 到 | 符号 | 一个 | 保证 | . |

有人建议我永远不要签署任何承诺书。

[ai] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] .

| I | have | followed | your | advice | to | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 随后 | 你的 | 建议 | 到 | 这 | 信 | . |

我完全按照您的建议做了。

[juː; jʊ] [æd]

| You | ad |
|---|---|
| 你 | 广告 |

你加

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[mɪt] , [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [mait] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

| mitted | , | that | extraordinary | occasions | might | justify | the | use | of | ardent | spirit | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介意 | , | 那 | 非凡的 | 场合 | 可能 | 证明合法 | 这 | 使用 | 的 | 热心 | 精神 | , | 和 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

允许这样做，因为特殊情况下或许可以使用热情洋溢的精神，而且，

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [juː; jʊ] [mait] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

| on | such | occasions | , | you | might | use | it | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 场合 | , | 你 | 可能 | 使用 | 它 | 你自己 | . |

在这种情况下，您自己也可能会用到它。

[ai] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['nevə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk]

| I | followed | your | example | ; | but | it | has | been | my | misfortune | never | to | drink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 你的 | 例子 | ; | 但 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 不幸 | 绝不 | 到 | 喝 |

['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ,

| spirituous | liquors | , |
|---|---|---|
| 精神 | 酒 | , |

我效仿了你的做法；但不幸的是，我从未喝过烈酒。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ə'keɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| without | finding | that | my | occasions | were | more | extraordinary | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 寻找 | 那 | 我的 | 场合 | 是 | 更多的 | 非凡的 | 比 | 曾经 | . |

然而，我却发现我的经历比以往任何时候都更加非凡。

[hæd; həd][aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]['priːsept][ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['neɪbə(r)] ['dʒɒnsn] ,

| Had | I | followed | the | precept | and | example | of | my | neighbor | Johnson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 随后 | 这 | 戒律 | 和 | 例子 | 的 | 我的 | 邻居 | 约翰逊 | , |

如果我听从了邻居约翰逊的教诲和榜样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ['mɪzrəbl] , [nɔː(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] ['begəz] .

| I | should | not | have | made | a | good | wife | miserable | , | nor | my | children | beggars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 制成 | 一个 | 好的 | 妻子 | 悲惨的 | , | 也不 | 我的 | 孩子们 | 乞丐 | . |

我不应该让一位好妻子痛苦，也不应该让我的孩子沦为乞丐。

" [waɪl] [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| " | While | he | uttered | these | last | words | , | my | poor | husband | looked | upon | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 说出 | 这些 | 最后的 | 字 | , | 我的 | 贫穷的 | 丈夫 | 看起来 | 之上 | 他的 | 小的 |

[wʌnz] ,

| ones | , |
|---|---|
| 一个 | , |

“当他说出这些遗言时，我可怜的丈夫望着他的孩子们，

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][rəʊd] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

| and | burst | into | tears | ; | and | the | minister | rode | slowly | away | , | without | uttering | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | ; | 和 | 这 | 部长 | 骑 | 缓慢地 | 离开 | , | 没有 | 发出声音 | 一个 |

[wɜːd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

随即放声大哭；大臣一言不发，骑马缓缓离去。

[aɪ] [ rɪ'dʒɔɪs ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪzəri] ,

| I | rejoiced | , | even | in | the | midst | of | our | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欣喜若狂 | , | 甚至 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我们的 | 苦难 | , |

即使在苦难之中，我也感到欣慰。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['tendəli] [ə'fektɪd] ;

| to | see | that | the | heart | of | my | poor | George | was | tenderly | affected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 这 | 心 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 乔治 | 曾是 | 温柔地 | 做作的 | ; |

看到我可怜的乔治的内心受到了温柔的触动；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mɔː(r)] ['niːdfl] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][wæks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səb'djuːd] [baɪ]

| for | it | is | not | more | needful | , | that | the | hardness | of | wax | should | be | subdued | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 不是 | 更多的 | 需要 | , | 那 | 这 | 硬度 | 的 | 蜡 | 应该 | 是 | 低沉的 | 经过 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

因为没有必要用火来克服蜡的硬度。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

| than | that | the | heart | of | man | should | be | softened | by | affliction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 这 | 心 | 的 | 男人 | 应该 | 是 | 软化 | 经过 | 痛苦 | , |

苦难固然能软化人的心，但.....

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

| before | a | deep | and | lasting | impression | can | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 深的 | 和 | 持久 | 印象 | 能 | 是 | 制成 | . |

在留下深刻而持久的印象之前。

" [dɪə(r)] ['hʌzbənd] , " [sed] [aɪ] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] ;

| " | Dear | husband | , | " | said | I | , | " | we | are | young | ; | it | is | not | too | late | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 丈夫 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我们 | 是 | 年轻的 | ; | 它 | 是 | 不是 | 也 | 晚的 | ; |

“亲爱的丈夫，”我说，“我们还年轻，现在还不算太晚；

[let] [juː 'es] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] .

| let | us | trust | in | God | , | and | all | may | yet | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 相信 | 在 | 上帝 | , | 和 | 全部 | 可能 | 然而 | 是 | 出色地 | . |

让我们信赖上帝，一切或许都会好起来。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ,

| " | He | made | no | reply | , | but | continued | to | walk | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 持续 | 到 | 走 | 在 | , |

他没有回答，而是继续往前走。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[ænd; ənd] [wiːp] [ɪn] ['saɪləns] .

| and | weep | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 在 | 沉默 | . |

然后默默地哭泣。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['diːkən] [ə'pɪəd] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [ɒn]

| Shortly | after | , | the | Deacon | appeared | , | at | some | distance | , | coming | towards | us | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | , | 这 | 执事 | 出现 | , | 在 | 一些 | 距离 | , | 未来 | 向 | 我们 | 在 |

[ðə; ði] [rəʊd] ;

| the | road | ; |
|---|---|---|
| 这 | 路 | ; |

不久之后，执事出现在不远处，沿着路向我们走来；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [huː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

| but | , | as | soon | as | he | discovered | who | we | were | , | he | turned | away | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 发现 | WHO | 我们 | 是 | , | 他 | 转向 | 离开 | 进入 |

[ə; eɪ] ['praɪvət] [pɑːθ] .

| a | private | path | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 私人的 | 小路 | . |

但是，当他发现我们是谁后，就转身走向一条僻静的小路。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [siːmd] ['sʌmwɒt] [tʌtʃt] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] , [æt; ət] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| Even | the | constable | seemed | somewhat | touched | with | compassion | , | at | our | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 警官 | 似乎 | 有些 | 感动 | 和 | 同情 | , | 在 | 我们的 | 情况 | , |

就连那位警员似乎也对我们的处境感到有些同情。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [juː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm] [wʌn]

| and | urged | us | to | keep | up | a | good | heart | , | for | he | thought | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 我们 | 到 | 保持 | 向上 | 一个 | 好的 | 心 | , | 为了 | 他 | 想法 | 一些 | 一 |

[mait] [help] [ˌjuː 'es] ,

| might | help | us | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 帮助 | 我们 | , |

他鼓励我们保持乐观，因为他认为可能会有人帮助我们。

[wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | we | least | expected | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 至少 | 预期的 | 它 | . |

在我们最意想不到的时候。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [huːz] [veɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv]

| My | husband | , | whose | vein | of | humor | would | often | display | itself | , | even | in | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | , | 谁 | 静脉 | 的 | 幽默 | 会 | 经常 | 展示 | 本身 | , | 甚至 | 在 | 小时 | 的 |

['sædnəs] ,

| sadness | , |
|---|---|
| 悲伤 | , |

我的丈夫，即使在悲伤的时刻，也常常会流露出他的幽默感。

['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] ,

| instantly | replied | , | that | the | good | Samaritan | could | not | be | far | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 回复 | , | 那 | 这 | 好的 | 撒玛利亚人 | 可以 | 不是 | 是 | 远的 | 离开 | , |

立即回答说，好心人应该就在附近。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['liːvaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [baɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| for | the | priest | and | the | Levite | had | already | passed | by | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牧师 | 和 | 这 | 利未人 | 有 | 已经 | 通过了 | 经过 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

因为祭司和利未人已经从对岸过去了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] — [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs]

| But | he | little | thought | — | poor | man | — | that | even | the | conclusion | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 小的 | 想法 | — | 贫穷的 | 男人 | — | 那 | 甚至 | 这 | 结论 | 的 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['pærəb(ə)l] [wɒz; wəz] [səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['verɪfaɪd] .

| beautiful | parable | was | so | likely | to | be | verified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 寓言 | 曾是 | 所以 | 可能 | 到 | 是 | 已验证 | . |

但他万万没想到——可怜的人啊——这个美丽的寓言故事的结论竟然如此有可能得到证实。

[ə; eɪ] [wʌn] - [hɔːs] ['wægən] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl]

| A | one | - | horse | wagon | , | at | this | moment | , | appeared | to | be | coming | down | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一 | - | 马 | 车皮 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 出现 | 到 | 是 | 未来 | 向下 | 这 | 爬坡道 |

[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,

| behind | us | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 我们 | , |

这时，一辆单马拉的马车似乎正从我们身后的山坡上驶下来。

[æt; ət] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ræpɪd] [reɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðə; ðɪ]

| at | an | unusually | rapid | rate | , | and | the | constable | advised | us | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 异常地 | 迅速的 | 速度 | , | 和 | 这 | 警官 | 建议 | 我们 | , | 作为 | 这 |

[rəʊd] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] ,

| road | was | narrow | , |
|---|---|---|---|
| 路 | 曾是 | 狭窄的 | , |

速度异常快，而且由于道路狭窄，警员提醒我们：

[tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .

| to | stand | aside | , | and | let | it | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 旁边 | , | 和 | 让 | 它 | 经过 | . |

置身事外，让它过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [dʌst] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

| It | was | soon | up | with | us | ; | and | , | when | the | dust | had | cleared | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 向上 | 和 | 我们 | ; | 和 | , | 什么时候 | 这 | 灰尘 | 有 | 已清除 | 离开 | , |

很快，我们就筋疲力尽了；尘埃落定之后，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] [hæd; həd] [sed] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp]

| it | turned | out | , | as | little | Robert | had | said | , | when | it | first | appeared | on | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | , | 作为 | 小的 | 罗伯特 | 有 | 说 | , | 什么时候 | 它 | 第一的 | 出现 | 在 | 这 | 顶部 |

[ɒv; əv]

| of |
|---|
| 的 |

正如小罗伯特所说，当它第一次出现在……的顶部时，结果证明……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[ðə; ðɪ] [hɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsənz] [greɪ] [meə(r)] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['wægən] .

| the | hill | , | to | be | farmer | Johnson's | gray | mare | and | yellow | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | , | 到 | 是 | 农民 | 强生 | 灰色的 | 母马 | 和 | 黄色的 | 车皮 | . |

山坡上，是约翰逊农夫的灰色母马和黄色马车。

[ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

| The | kind | - | hearted | farmer | was | out | in | an | instant | , | and | , | without | saying | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | - | 心地 | 农民 | 曾是 | 出去 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 和 | , | 没有 | 说 | 一个 |

[wɜːd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

这位心地善良的农夫立刻走了出去，一句话也没说。

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] .

| was | putting | the | children | into | it | , | one | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 推杆 | 这 | 孩子们 | 进入 | 它 | , | 一 | 后 | 其他 | . |

把孩子们一个接一个地放进去。

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['eni] ['kʌnstəbl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| A | word | from | farmer | Johnson | was | enough | for | any | constable | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 从 | 农民 | 约翰逊 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 任何 | 警官 | 在 | 这 | 村庄 | . |

约翰逊农夫的一句话就足以让村里的任何一个警员放心了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| It | was | all | the | work | of | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | . |

这一切都是瞬间完成的。

[hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , " ['neɪbə(r)] ['dʒɒnsn] ,

| He | shook | my | husband | by | the | hand | , | and | when | he | began | , | " | Neighbor | Johnson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 我的 | 丈夫 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 开始 | , | " | 邻居 | 约翰逊 | , |

他握住我丈夫的手，然后开口说道："邻居约翰逊，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [frend] " — " [get][ɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [lets] [hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz]

| you | are | the | same | kind | friend | " | — | " | Get | in | , | " | said | he | , | " | let's | have | no | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 相同的 | 种类 | 朋友 | " | — | " | 得到 | 在 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我们来吧 | 有 | 不 | 字 |

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

| about | it | ; |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | ; |

"你也是这样的朋友"——"上车吧，"他说，"我们不要再谈论这件事了；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][həʊm][ɪn][ə; eɪ][traɪs] , [fɔː(r); fə(r)] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [jɔː(r); jə(r)][əʊld]

| I | must | be | home | in | a | trice | , | for | , | " | turning | to | me | , | " | your | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 家 | 在 | 一个 | 瞬间 | , | 为了 | , | " | 转弯 | 到 | 我 | , | " | 你的 | 老的 |

[skuːl] - [meɪt] ,

| school | - | mate | , |
|---|---|---|---|
| 学校 | - | 伴侣 | , |

我得赶紧回家，因为，"他转过身对我说，"你的老同学，

['suːzn] , [maɪ][waɪf] , [wɪl] [sɪt][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Susan | , | my | wife | , | will | sit | a | crying | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | , | 我的 | 妻子 | , | 将要 | 坐 | 一个 | 哭泣 | 在 | 这 | 窗户 | , |

我的妻子苏珊会坐在窗边哭泣，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ][ɔːl] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] .

| till | she | sees | you | all | safe | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 看到 | 你 | 全部安全的 | | 家 | 再次 | . |

直到她看到你们都平安到家。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] , [huː] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l]

| " | Saying | this | , | he | whipped | up | the | gray | mare | , | who | , | regardless | of | the | additional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | , | 他 | 鞭打 | 向上 | 这 | 灰色的 | 母马 | , | WHO | , | 不管 | 的 | 这 | 额外的 |

[ləʊd] ,

| load | , |
|---|---|
| 加载 | , |

说着，他鞭策那匹灰色的母马，尽管负重增加，

[went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,

| went | up | the | hill | faster | than | she | came | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 快点 | 比 | 她 | 来了 | 向下 | , |

她上山的速度比下山的速度快。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

| as | though | she | entered | into | the | spirit | of | the | whole | transaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 进入 | 进入 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 所有的 | 交易 | . |

仿佛她完全融入了整个交易的精神之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

| It | was | not | long | before | we | reached | the | door | of | our | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 我们 | 达到 | 这 | 门 | 的 | 我们的 | 小屋 | . |

没过多久，我们就到了小屋门口。

['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsn] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ,

| Farmer | Johnson | took | out | the | children | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 约翰逊 | 采取 | 出去 | 这 | 孩子们 | ; | 和 | , |

约翰逊农夫把孩子们带走了；然后，

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

| while | I | was | trying | to | find | words | to | thank | him | for | all | his | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 寻找 | 字 | 到 | 感谢 | 他 | 为了 | 全部 | 他的 | 仁慈 | , |

当我努力寻找合适的词语来感谢他的一切善意时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['wægən][ænd; ənd] [ɒf] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ]

| he | was | up | in | his | wagon | and | off | , | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向上 | 在 | 他的 | 车皮 | 和 | 离开 | , | 前 | 我 |

在我之前，他已经驾着马车走了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[kʊd; kəd]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

| could | utter | a | syllable | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 说出 | 一个 | 音节 | . |

能发出一个音节。

['rɒbət] [skriːmd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [tuː; tə] [tel] ['lɪt(ə)l] [tɪm] ['dʒɒnsn] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] ,

| Robert | screamed | after | him | , | to | tell | little | Tim | Johnson | to | come | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 尖叫 | 后 | 他 | , | 到 | 告诉 | 小的 | 蒂姆 | 约翰逊 | 到 | 来 | 超过 | , |

罗伯特冲着他的背影大喊，叫小蒂姆·约翰逊过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pɪŋks] [ænd; ənd]['mærɪgəʊld] .

| and | that | he | should | have | all | his | pinks | and | marigolds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 全部 | 他的 | 粉色 | 和 | 万寿菊 | . |

他应该拥有他所有的粉色花朵和万寿菊。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bred] , [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd][mɪlk] ,

| When | we | entered | the | cottage | , | there | were | bread | , | and | meat | , | and | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 进入 | 这 | 小屋 | , | 那里 | 是 | 面包 | , | 和 | 肉 | , | 和 | 牛奶 | , |

[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| upon | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 桌子 | , |

我们走进小屋时，桌上摆着面包、肉和牛奶。

[wɪtʃ] ['suːzn] , [ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] , [hæd; həd] [brɔːt] ['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| which | Susan | , | the | farmer's | wife | , | had | brought | over | , | for | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 苏珊 | , | 这 | 农民的 | 妻子 | , | 有 | 带来 | 超过 | , | 为了 | 这 | 孩子们 | . |

这是农妇苏珊为孩子们带来的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] .

| I | could | not | help | sobbing | aloud | , | for | my | heart | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 啜泣 | 大声 | , | 为了 | 我的 | 心 | 曾是 | 满的 | . |

我情不自禁地放声痛哭，因为我的心中充满了悲伤。

" [dɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] , " [sed] [ai] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [preɪ] ,

| " | Dear | George | , | " | said | I | , | turning | to | my | husband | , | " | you | used | to | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 乔治 | , | " | 说 | 我 | , | 转弯 | 到 | 我的 | 丈夫 | , | " | 你 | 用过的 | 到 | 祈祷 | , |

“亲爱的乔治，”我转向丈夫说，“你以前经常祈祷，

[let][ju: 'es] [θæŋk] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm]['i:v(ə)l] . "

| let | us | thank | God | for | this | great | deliverance | from | evil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 这 | 伟大的 | 解救 | 从 | 邪恶的 | . | " |

让我们感谢上帝将我们从邪恶中拯救出来。

" [dɪə(r)] ['dʒeni] , " [sed] [hi:; hi] , " [ai][fɪə(r)] [gɒd] [wɪl] ['skeəsli] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [preə(r)z] ,

| " | Dear | Jenny | , | " | said | he | , | " | I | fear | God | will | scarcely | listen | to | my | poor | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 珍妮 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 害怕 | 上帝 | 将要 | 几乎 | 听 | 到 | 我的 | 贫穷的 | 祈祷 | , |

“亲爱的珍妮，”他说，“我担心上帝根本不会听我微弱的祈祷。”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][maɪ] [ə'fensɪz] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ] .

| after | all | my | offences | ; | but | I | will | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 我的 | 罪行 | ; | 但 | 我 | 将要 | 尝试 | . |

尽管我犯下了种种罪行；但我会尽力尝试。

" [wi:; wi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [hju:'mɪləti][ɒv; əv] [hɑ:t]

| " | We | closed | the | cottage | door | , | and | he | prayed | with | so | much | humility | of | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 关闭 | 这 | 小屋 | 门 | , | 和 | 他 | 祈祷 | 和 | 所以 | 很多 | 谦逊 | 的 | 心 |

,

,

,

“我们关上小屋的门，他怀着无比谦卑的心祷告。”

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['ɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] [ai] [felt]['ɔ:lməʊst][ʃʊə(r)] ,

| and | so | much | earnestness | of | feeling | , | that | I | felt | almost | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 认真 | 的 | 感觉 | , | 那 | 我 | 毛毡 | 几乎 | 当然 | , |

以及那份真挚的情感，让我几乎确信，

[ðæt] [gɑ:dz] [greɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

| that | God's | grace | would | be | lighted | up | in | the | bosom | of | this | unhappy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神的 | 优雅 | 会 | 是 | 照明 | 向上 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 不开心 | 男人 | , |

愿上帝的恩典照耀在这个不幸的人的心中。

[ɪf] [saɪz] , [ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd] [preə(r)z] , [kʊd; kəd][wɪn][ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə]['hev(ə)n] .

| if | sighs | , | and | tears | , | and | prayers | , | could | win | their | way | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 叹息 | , | 和 | 眼泪 | , | 和 | 祈祷 | , | 可以 | 赢 | 他们的 | 方式 | 到 | 天堂 | . |

如果叹息、眼泪和祈祷能够通往天堂的话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

| He | was | very | grave | , | and | said | little | or | nothing | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 严重 | , | 和 | 说 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 那 | 夜晚 | . |

他神情非常严肃，当晚几乎没说什么话。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] , [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɒt]

| The | next | morning | , | when | I | woke | up | , | I | was | surprised | , | as | the | sun | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 什么时候 | 我 | 觉醒 | 向上 | , | 我 | 曾是 | 惊讶 | , | 作为 | 这 | 太阳 | 有 | 不是 |

['rɪz(ə)n] ,

| risen | , |
|---|---|
| 升起 | , |

第二天早上醒来时，我感到很惊讶，因为太阳还没有升起。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [daʊn] .

| to | find | that | he | had | already | gone | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 已经 | 已消失 | 向下 | . |

却发现他已经倒下了。

[æt; ət]

| At |
|---|
| 在 |

在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 19 ]

[ 页 - ]

[第19页]

[fɜːst] , [ai] [felt] [ə'lɑːmd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [hɪm] ,

| first | , | I | felt | alarmed | , | as | such | a | thing | had | become | unusual | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 我 | 毛毡 | 惊慌 | , | 作为 | 这样的 | 一个 | 事物 | 有 | 变得 | 异常 | 和 | 他 | , |

起初，我感到很惊慌，因为这种事在他身上已经变得很不寻常了。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ; [bʌt; bət][maɪ] ['æŋkʃəs] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːəbli] [rɪ'liːvd] ,

| of | late | years | ; | but | my | anxious | feelings | were | agreeably | relieved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 年 | ; | 但 | 我的 | 焦虑的 | 情怀 | 是 | 欣然 | 松了口气 | , |

近年来，我的焦虑情绪得到了令人欣慰的缓解。

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['həʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| when | the | children | told | me | their | father | had | been | hoeing | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 讲述 | 我 | 他们的 | 父亲 | 有 | 到过 | 锄 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

孩子们告诉我，他们的父亲已经锄地锄了一个小时了。

[ɪn][ðə; ðɪ][pə'teɪtəʊ] [fiːld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [fens] .

| in | the | potato | field | , | and | was | mending | the | garden | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 土豆 | 场地 | , | 和 | 曾是 | 修补 | 这 | 花园 | 栅栏 | . |

在土豆地里，他正在修缮花园的篱笆。

[wɪð] ['aʊə(r)]['skænti] [mə'tɪəriəlz] , [ai][gɒt] ['redi] [ðə; ðɪ][best] ['brekfəst] [ai][kʊd; kəd] ,

| With | our | scanty | materials | , | I | got | ready | the | best | breakfast | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 稀少 | 材料 | , | 我 | 得到 | 准备好 | 这 | 最好的 | 早餐 | 我 | 可以 | , |

我利用有限的资源，尽我所能准备了一顿最好的早餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)l] ;

| and | he | sat | down | to | it | , | with | a | good | appetite | , | but | said | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 它 | , | 和 | 一个 | 好的 | 食欲 | , | 但 | 说 | 小的 | ; |

他坐下来，胃口很好，但很少说话；

[ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ai] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tɪəz] ['stɑrtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | , | now | and | then | , | I | saw | the | tears | starting | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 现在 | 和 | 然后 | , | 我 | 锯 | 这 | 眼泪 | 开始 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

时不时地，我看到他的眼眶里开始泛起泪光。

[ai][hæd; həd] ['meni] [fɪəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['hæbɪts] ,

| I | had | many | fears | , | that | he | would | fall | back | into | his | former | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 许多 | 恐惧 | , | 那 | 他 | 会 | 落下 | 后退 | 进入 | 他的 | 以前的 | 习惯 | , |

我非常担心他会重蹈覆辙，回到以前的坏习惯。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz] , [ɔː(r)][stɒp][ɪn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['diːkənz]

| whenever | he | should | meet | his | old | companions | , | or | stop | in | again | at | the | Deacon's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 应该 | 见面 | 他的 | 老的 | 同伴 | , | 或者 | 停止 | 在 | 再次 | 在 | 这 | 执事的 |

[stɔː(r)] .

| store | . |
|---|---|
| 店铺 | . |

每当他遇到老朋友，或者再次光顾执事的商店时。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

| I | was | about | urging | him | to | move | into | another | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 敦促 | 他 | 到 | 移动 | 进入 | 其他 | 村庄 | . |

我当时正想劝他搬到另一个村子去。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] .

| After | breakfast | , | he | took | me | aside | , | and | asked | me | if | I | had | not | a | gold | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | , | 他 | 采取 | 我 | 旁边 | , | 和 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 一个 | 金子 | 戒指 | . |

早餐后，他把我拉到一边，问我有没有金戒指。

" [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [rɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] ,

| " | George | , | " | said | I | , | " | that | ring | was | my | mother's | : | she | took | it | from | her | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | , | " | 说 | 我 | , | " | 那 | 戒指 | 曾是 | 我的 | 母亲的 | : | 她 | 采取 | 它 | 从 | 她 | 手指 | , |

"乔治，"我说，"那枚戒指是我母亲的：她从手指上取下来的。"

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

| and | gave | it | to | me | , | the | day | that | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 到 | 我 | , | 这 | 天 | 那 | 她 | 死亡 | . |

她去世那天把它给了我。

[ai] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] [rɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪv] [laɪf] .

| I | would | not | part | with | that | ring | , | unless | it | were | to | save | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 部分 | 和 | 那 | 戒指 | , | 除非 | 它 | 是 | 到 | 节省 | 生活 | . |

除非能救命，否则我绝不会把那枚戒指交出去。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [fə'seɪkən] . "

| Besides | , | if | we | are | industrious | and | honest | , | we | shall | not | be | forsaken | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如果 | 我们 | 是 | 勤劳 | 和 | 诚实的 | , | 我们 | 将 | 不是 | 是 | 被遗弃的 | . | " |

此外，如果我们勤劳诚实，就不会被抛弃。

" [dɪə(r)]['dʒeni] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [praɪz] [ðæt] [gəʊld] [rɪŋ] :

| " | Dear | Jenny | , | " | said | he | , | " | I | know | how | you | prize | that | gold | ring | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 珍妮 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 知道 | 如何 | 你 | 奖 | 那 | 金子 | 戒指 | : |

"亲爱的珍妮，"他说，"我知道你有多珍爱那枚金戒指：

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

| I | never | loved | you | more | than |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜爱 | 你 | 更多的 | 比 |

我从未如此深爱过你。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[wen] [juː; jʊ] [wept] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [juː; jʊ][fɜːst][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [deθ] :

| when | you | wept | over | it | , | while | you | first | told | me | the | story | of | your | mother's | death | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 哭泣 | 超过 | 它 | , | 尽管 | 你 | 第一的 | 讲述 | 我 | 这 | 故事 | 的 | 你的 | 母亲的 | 死亡 | : |

当你第一次跟我讲述你母亲去世的故事时，你为此哭泣：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] , [ðə; ði][lɑːst] [ˈsæbəθ] [ˈiːvnɪŋ]

| it | was | just | a | month | before | we | were | married | , | the | last | sabbath | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 月 | 前 | 我们 | 是 | 已婚 | , | 这 | 最后的 | 安息日 | 晚上 |

[ɪn] [meɪ] ,

| in | May | , |
|---|---|---|
| 在 | 可能 | , |

那是在我们结婚前一个月，五月的最后一个安息日晚上。

['dʒeni] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| Jenny | , | and | we | were | walking | by | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | , | 和 | 我们 | 是 | 步行 | 经过 | 这 | 河 | . |

我和珍妮当时正在河边散步。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [rɪŋ] .

| I | wish | you | would | bring | me | that | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 带来 | 我 | 那 | 戒指 | . |

我希望你能把那枚戒指带给我。

" ['meməri] ['hʌrid] [ˌem ˈiː] [bæk] , [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði][bæŋk][ə'pɒn][ðə; ði]

| " | Memory | hurried | me | back | , | in | an | instant | , | to | the | scene | , | the | bank | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记忆 | 慌忙 | 我 | 后退 | , | 在 | 一个 | 立即的 | , | 到 | 这 | 场景 | , | 这 | 银行 | 之上 | 这 |

['rɪvərz] [saɪd] ,

| river's | side | , |
|---|---|---|
| 河流的 | 边 | , |

记忆瞬间将我带回了当时的场景，河岸边。

[weə(r)] [wiː; wi][sæt][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

| where | we | sat | together | , | and | agreed | upon | our | wedding | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 卫星 | 一起 | , | 和 | 同意 | 之上 | 我们的 | 婚礼 | - | 天 | . |

我们坐在一起，商定了我们的婚礼日期。

[aɪ] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv]

| I | brought | down | the | ring | , | and | he | asked | me | , | with | such | an | earnestness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 向下 | 这 | 戒指 | , | 和 | 他 | 问 | 我 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 认真 | 的 |

['mænə(r)] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

我把戒指拿了下来，他用一种非常认真的语气问我：

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] , [ðæt] [aɪ][dɪd][səʊ] ; [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

| to | put | it | on | his | little | finger | , | that | I | did | so | ; | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 小的 | 手指 | , | 那 | 我 | 做过 | 所以 | ; | 不是 | , | 然而 | , |

把它戴在他的小指上，我照做了；然而，并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [hɑːt] .

| without | a | trembling | hand | and | a | misgiving | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 发抖 | 手 | 和 | 一个 | 疑虑 | 心 | . |

没有颤抖的手和疑虑的心。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒeni] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,

| " | And | now | , | Jenny | , | " | said | he | , | as | he | rose | to | go | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 珍妮 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 | 去 | 出去 | , |

"现在，珍妮，"他边说边起身准备出去。

" [preɪ] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [sə'pɔːt] [ˌem ˈiː] .

| " | pray | that | God | will | support | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 那 | 上帝 | 将要 | 支持 | 我 | . |

祈求上帝保佑我。

" [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][felt][sʌm; səm] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**" My mind was not in a happy state , for I felt some doubt of his**
" 我的 头脑 曾是 不是 在 一个 快乐的 状态 , 为了 我 毛毡 一些 怀疑 的 他的
[ɪn'tenʃ(ə)nz] .
**intentions .**
意图 .

“我当时心情很不好，因为我对他的意图有些怀疑。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
**From a little hill , at the back of our cottage ,**
从 一个 小的 爬坡道 , 在 这 后退 的 我们的 小屋 ,

从我们小屋后面的小山坡上，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [stɔː(r)] .
**we had a fair view of the Deacon's store .**
我们 有 一个 公平的 看法 的 这 执事的 店铺 .

我们对执事商店的景象看得一清二楚。

[ai] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ai] [wɒtʃt] [maɪ] ['hʌzbəndz] [steps] ,
**I went up to the top of it ; and , while I watched my husband's steps ,**
我 去 向上 到 这 顶部 的 它 ; 和 , 尽管 我 观看 我的 丈夫的 步骤 ,

我爬到顶端；一边看着我丈夫的脚步，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['fɜːvəntli] [ai] [preɪd] [gɒd][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] .
**no one can tell how fervently I prayed God to guide them aright .**
不 一 能 告诉 如何 热切地 我 祈祷 上帝 到 指导 他们 好的 .

没有人能体会到我当时有多么虔诚地向上帝祈祷，祈求祂指引他们走上正路。

[ai] [sɔː] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][kəm'pænjənz] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)][dɔː(r)] , [wɪð] ['glɑːsɪz] [ɪn]
**I saw two of his old companions , standing at the store door , with glasses in**
我 锯 二 的 他的 老的 同伴 , 常设 在 这 店铺 门 , 和 眼镜 在
[ðeə(r)][hændz] ;
**their hands ;**
他们的 双手 ;

我看到他的两个老朋友站在商店门口，手里拿着酒杯；

[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

和，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['bekən] [hɪm][ɪn] .
**as my husband came in front of the shop , I saw them beckon him in .**
作为 我的 丈夫 来了 在 正面 的 这 店铺 , 我 锯 他们 招手 他 在 .

当我丈夫走到店前时，我看到他们向他招手示意他进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**It was a sad moment for me .**
它 曾是 一个 伤心 片刻 为了 我 .

对我来说，那是一个悲伤的时刻。

" [əʊ] [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ai] , [ðəʊ] [ai] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ,
**" Oh George , " said I , though I knew he could not hear me ,**
" 哦 乔治 , " 说 我 , 尽管 我 知道 他 可以 不是 听到 我 ,

“哦，乔治，”我说，尽管我知道他听不见。

" [gəʊ][ɒn] ; [rɪ'membə(r)][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][waɪf][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['stɑ:vɪŋ] ['tʃɪldrən] !

| " | go | on | ; | remember | your | poor | wife | and | your | starving | children | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | ; | 记住 | 你的 | 贫穷的 | 妻子 | 和 | 你的 | 饥饿 | 孩子们 | ! |

"继续吧；想想你可怜的妻子和你挨饿的孩子吧！"

" [maɪ] [hɑ:t] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] [stɒp] [ænd; ənd] [tɜ:n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| " | My | heart | sunk | within | me | , | when | I | saw | him | stop | and | turn | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 心 | 沉没 | 之内 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 停止 | 和 | 转动 | 向 | 这 | 门 | . |

"看到他停下脚步，转身走向门口，我的心一下子沉了下去。"

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'səʊʃɪeɪts] : [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɪm][ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] :

| He | shook | hands | with | his | old | associates | : | they | appeared | to | offer | him | their | glasses | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他的 | 老的 | 同事 | : | 他们 | 出现 | 到 | 提供 | 他 | 他们的 | 眼镜 | : |

他与老同事们握手，他们似乎想向他递上酒杯：

[ai] [sɔ:] [hɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pɑ:s] [ɒn] .

| I | saw | him | shake | his | head | and | pass | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 摇 | 他的 | 头 | 和 | 经过 | 在 | . |

我看到他摇了摇头，然后就走了。

" [θæŋk] [gɒd] , " [sed] [ai] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] ,

| " | Thank | God | , | " | said | I | , | and | ran | down | the | hill | , | with | a | light | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | " | 说 | 我 | , | 和 | 跑 | 向下 | 这 | 爬坡道 | , | 和 | 一个 | 光 | 步 | , |

"感谢上帝，"我说，然后轻快地跑下山坡。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [maɪ]['beɪbi] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] , [ai] ['lɪtərəli] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kɪsɪz] ,

| and | seizing | my | baby | , | at | the | cottage | door | , | I | literally | covered | it | with | kisses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 我的 | 婴儿 | , | 在 | 这 | 小屋 | 门 | , | 我 | 字面上地 | 涵盖 | 它 | 和 | 吻 | , |

我一把抱起我的宝宝，在小屋门口，用亲吻将他/她完全包裹起来。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| and | bathed | it | in | tears | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗澡 | 它 | 在 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | . |

喜极而泣。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] , ['rɪtʃəd] [leɪn] , [ðə; ði]['skwaɪərz] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] , [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]

| About | ten | o'clock | , | Richard | Lane | , | the | Squire's | office | - | boy | , | brought | in | a | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十 | 点钟 | , | 理查德 | 车道 | , | 这 | 乡绅的 | 办公室 | - | 男生 | , | 带来 | 在 | 一个 | 片 | 的 |

[mi:t] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mi:l] ,

| meat | and | some | meal | , |
|---|---|---|---|---|
| 肉 | 和 | 一些 | 一顿饭 | , |

大约十点钟，乡绅的侍从理查德·莱恩送来一块肉和一些面粉。

['seɪɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [sent] [wɜ:d] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [həʊm] , [tɪl] [naɪt] ,

| saying | my | husband | sent | word | , | that | he | could | not | be | home | , | till | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我的 | 丈夫 | 发送 | 单词 | , | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 家 | , | 直到 | 夜晚 | , |

我说我丈夫捎信来说，他要到晚上才能回家。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] , [ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz] [bɑ:n] ; ['rɪtʃəd] ['ædɪd] ,

| as | he | was | at | work | , | on | the | Squire's | barn | ; | Richard | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 工作 | , | 在 | 这 | 乡绅的 | 谷仓 | ; | 理查德 | 额外 | , |

当时他正在乡绅的谷仓里干活；理查德补充道：

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs] .

| that | the | Squire | had | engaged | him | for | two | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 乡绅 | 有 | 已订婚的 | 他 | 为了 | 二 | 几个月 | . |

乡绅雇佣了他两个月。

[hi:; hi] [keɪm] [həʊm] ['ɜ:li] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

| He | came | home | early | , | and | the | children | ran | down | the | hill | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 家 | 早期的 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 跑 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 到 | 见面 | 他 | . |

他提前回家了，孩子们从山坡上跑下来迎接他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] .
**He** **was** **grave** **,** **but** **cheerful** **.**
他 曾是 严重 , 但 快乐 .

他神情严肃，但又很开朗。

" [ai][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['hʌzbənd] , " [sed] [ai] . " [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd]
**"** **I** **have** **prayed** **for** **you** **,** **dear** **husband** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **And** **a** **merciful** **God**
" 我 有 祈祷 为了 你 , 亲爱的 丈夫 , " 说 我 . " 和 一个 仁慈 上帝
[hæz; həz] [sə'pɔːrtɪd]
**has** **supported**
有 有

“我为你祈祷了，亲爱的丈夫，”我说。“仁慈的上帝保佑了你。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **22** **]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ˌem 'iː] , ['dʒeni] , " [sed] [hiː; hi] .
**me** **,** **Jenny** **,** **"** **said** **he** **.**
我 , 珍妮 , " 说 他 .

“我，珍妮，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
**It** **is** **not** **easy** **to** **measure** **the** **degrees** **of** **happiness** **;** **but** **,** **take** **it**
它 是 不是 简单的 到 措施 这 学位 的 幸福 ; 但 , 拿 它
[ˌɔːltə'geðə(r)] ,
**altogether** **,**
共 ,

衡量幸福的程度并不容易；但是，总的来说，

[ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
**this** **,** **I** **think** **,** **was** **the** **happiest** **evening** **of** **my** **life** **.**
这 , 我 思考 , 曾是 这 最快乐 晚上 的 我的 生活 .

我想，那是我一生中最快乐的一个夜晚。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn]['hev(ə)n] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪnə(r)] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ,
**If** **there** **is** **great** **joy** **in** **heaven** **,** **over** **a** **sinner** **that** **repenteth** **,**
如果 那里 是 伟大的 喜悦 在 天堂 , 超过 一个 罪人 那 悔改 ,

如果天上的父因罪人悔改而欢喜，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [les] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [waɪf] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
**there** **is** **no** **less** **joy** **in** **the** **heart** **of** **a** **faithful** **wife** **,** **over** **a** **husband** **,**
那里 是 不 较少的 喜悦 在 这 心 的 一个 忠实 妻子 , 超过 一个 丈夫 ,

忠贞的妻子心中的喜悦丝毫不亚于丈夫。

[ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] .
**that** **was** **lost** **,** **and** **is** **found** **.**
那 曾是 丢失的 , 和 是 成立 .

丢失的东西，又找到了。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [went] [ə'weɪ] .
**In** **this** **manner** **the** **two** **months** **went** **away** **.**
在 这 方式 这 二 几个月 去 离开 .

就这样，两个月过去了。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmən] ['leɪbə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
**In** **addition** **to** **his** **common** **labor** **,** **he** **found** **time** **to** **cultivate** **the** **garden** **,**
在 添加 到 他的 常见的 劳动 , 他 成立 时间 到 培育 这 花园 ,

除了日常的劳动之外，他还抽出时间来打理花园。

[ænd; ənd] [meɪk] [ænd; ənd] [mend] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| and | make | and | mend | a | variety | of | useful | articles | about | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 和 | 修补 | 一个 | 种类 | 的 | 有用 | 文章 | 关于 | 这 | 房子 | . |

并制作和修补各种有用的家居用品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'fɔːmd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| It | was | soon | understood | , | that | my | husband | had | reformed | , | and | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 理解 | , | 那 | 我的 | 丈夫 | 有 | 改革后的 | , | 和 | 它 | 曾是 |

[mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] ,

| more | generally | believed | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 一般来说 | 相信 | , |

人们很快意识到我丈夫已经改过自新，而且这种看法也得到了更广泛的认同。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ dʒaib ] [ænd; ənd] [ sniə ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

| because | he | was | a | subject | for | the | gibes | and | sneers | of | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 主题 | 为了 | 这 | 嘲讽 | 和 | 冷笑 | 的 | 一个 | 大的 |

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['diːkənz] ['kʌstəməz] .

| number | of | the | Deacon's | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 这 | 执事的 | 顾客 | . |

因为他经常成为执事餐厅众多顾客嘲笑和讥讽的对象。

[maɪ] ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [let] [ðəʊz] [lɑːf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ænd; ənd] [wɪn] .

| My | husband | used | to | say | , | let | those | laugh | that | are | wise | and | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 用过的 | 到 | 说 | , | 让 | 那些 | 笑 | 那 | 是 | 明智的 | 和 | 赢 | . |

我丈夫常说，让那些聪明人笑对人生，让他们最终获胜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['wɜːkmən] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːtəz] .

| He | was | an | excellent | workman | , | and | business | came | in | from | all | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 工人 | , | 和 | 商业 | 来了 | 在 | 从 | 全部 | 四分之一 | . |

他手艺精湛，生意从四面八方涌来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['neɪbə(r)] ['dʒɒnsn] ,

| He | was | soon | able | to | repay | neighbor | Johnson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很快 | 有能力的 | 到 | 偿还 | 邻居 | 约翰逊 | , |

他很快就能够偿还邻居约翰逊的钱了。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kləusɪst] ['frendʃɪp] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| and | our | families | lived | in | the | closest | friendship | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 家庭 | 居住地 | 在 | 这 | 最接近 | 友谊 | 和 | 每个 | 其他 | . |

我们两家人之间关系非常亲密。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsn] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

| One | evening | , | farmer | Johnson | said | to | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 农民 | 约翰逊 | 说 | 到 | 我的 | 丈夫 | , |

一天晚上，约翰逊农夫对我丈夫说：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ðɪ] ['tempərəns] [pledʒ] ;

| that | he | thought | it | would | be | well | for | him | to | sign | the | temperance | pledge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 为了 | 他 | 到 | 符号 | 这 | 节制 | 保证 | ; |

他认为最好签署禁酒誓词;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [brˈgæn] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['spɪrɪt] ,

| that | he | did | not | advise | it | , | when | he | first | began | to | leave | off | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 建议 | 它 | , | 什么时候 | 他 | 第一的 | 开始 | 到 | 离开 | 离开 | 精神 | , |

当他最初开始放弃精神时，他并没有建议这样做。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [mait] [feɪl][hɪm] .
**for** **he** **feared** **his** **strength** **might** **fail** **him** **.**
为了 他 害怕 他的 力量 可能 失败 他 .

因为他害怕自己的体力会耗尽。

" [bʌt; bət][naʊ] , " [sed][hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][kən'tɪnjuːd] [faɪv] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]
**"** **But** **now** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **you** **have** **continued** **five** **months** **without** **touching** **a**
" 但 现在 , " 说 他 , " 你 有 持续 五 几个月 没有 接触 一个
[drɒp] ,
**drop** **,**
降低 ,

"但是现在，"他说，"你已经连续五个月滴酒未沾了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][saɪn][ðə; ði] [pledʒ] . "
**and** **it** **would** **be** **well** **for** **the** **cause** **,** **that** **you** **should** **sign** **the** **pledge** **.** **"**
和 它 会 是 出色地 为了 这 原因 , 那 你 应该 符号 这 保证 . "

为了这项事业，你最好签署这份承诺书。

" [frend] ['dʒɒnsn] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [wen] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæz; həz] [gɒn] ['seɪfli] [baɪ] ,
**"** **Friend** **Johnson** **,** **"** **said** **my** **husband** **,** **"** **when** **a** **year** **has** **gone** **safely** **by** **,**
" 朋友 约翰逊 , " 说 我的 丈夫 , " 什么时候 一个 年 有 已消失 安全 经过 ,

"约翰逊朋友，"我丈夫说，"当一年平安过去之后，

[aɪ] [wɪl] [saɪn][ðə; ði] [pledʒ] .
**I** **will** **sign** **the** **pledge** **.**
我 将要 符号 这 保证 .

我将签署这份承诺书。

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] [mʌnθs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [pledʒ] ,
**For** **five** **months** **,** **instead** **of** **the** **pledge** **,**
为了 五 几个月 , 反而 的 这 保证 ,

五个月来，他们没有履行承诺，

[aɪ][hæv; həv][ɪn] ['evri] ['traɪəl][ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] [nəʊz] [wel] [ðə; ði]
**I** **have** **in** **every** **trial** **and** **temptation** **—** **and** **a** **drinking** **man** **knows** **well** **the**
我 有 在 每一个 审判 和 诱惑 — 和 一个 喝 男人 知道 出色地 这
[fɔːs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] — [aɪ][hæv; həv][rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [gəʊld] [rɪŋ] ,
**force** **and** **meaning** **of** **those** **words** **—** **I** **have** **relied** **upon** **this** **gold** **ring** **,**
力量 和 意义 的 那些 字 — 我 有 依赖 之上 这 金子 戒指 ,

在每一次考验和诱惑中——一个酗酒的人很清楚这些话的力量和含义——我都依靠这枚金戒指。

[tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['djuːti][tuː; tə][gɒd] , [tuː; tə][maɪ][waɪf]
**to** **renew** **my** **strength** **,** **and** **remind** **me** **of** **my** **duty** **to** **God** **,** **to** **my** **wife**
到 更新 我的 力量 , 和 提醒 我 的 我的 责任 到 上帝 , 到 我的 妻子
,
**,**
,

为了恢复我的力量，并提醒我对上帝和妻子的责任，

[tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə][sə'saɪəti] .
**to** **my** **children** **,** **and** **to** **society** **.**
到 我的 孩子们 , 和 到 社会 .

对我的孩子们，对社会而言。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [hæz; həz] [kə'menst] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs]
**Whenever** **the** **struggle** **of** **appetite** **has** **commenced** **,** **I** **have** **looked** **upon** **this**
每当 这 斗争 的 食欲 有 开始 , 我 有 看起来 之上 这
[rɪŋ] :
**ring** **:**
戒指 :

每当食欲难耐时，我都会看看这枚戒指：

[ai][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

| I | have | remembered | that | it | was | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 给定 | , |

我记得那是别人给的。

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ 'kaunsəl ][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][maɪ][waɪf]

| with | the | last | words | and | dying | counsels | of | an | excellent | mother | , | to | my | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 字 | 和 | 垂死 | 律师 | 的 | 一个 | 出色的 | 母亲 | , | 到 | 我的 | 妻子 |

,

,

,

带着一位伟大母亲临终前的遗言和嘱咐，献给我的妻子：

[huː] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| who | placed | it | there | ; | and | , | under | the | blessing | of | Almighty | God | , | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放置 | 它 | 那里 | ; | 和 | , | 在下面 | 这 | 祝福 | 的 | 全能者 | 上帝 | , | 它 | 有 |

[pruːvd] ,

| proved | , |
|---|---|
| 已证实 | , |

是谁把它放在那里的；而且，在全能上帝的祝福下，它已被证明是：

[ðʌs] [fɑː(r)] , [ðə; ði][laɪf] - [bəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

| thus | far | , | the | life | - | boat | of | a | drowning | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 远的 | , | 这 | 生活 | - | 船 | 的 | 一个 | 溺水 | 男人 | . |

到目前为止，它就像是溺水者的救生艇。

" [ðə; ði][jɪə(r)] [suːn] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['twelvmʌnθ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai]

| " | The | year | soon | passed | away | ; | and | on | the | very | day | twelvemonth | , | on | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年 | 很快 | 通过了 | 离开 | ; | 和 | 在 | 这 | 非常 | 天 | 十二个月 | , | 在 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd][pʊt]

| had | put |
|---|---|
| 有 | 放 |

“一年很快就过去了；就在我设定的那个十二月的日子里。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɪŋgə(r)] , ['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsn] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tempərəns]

| the | ring | upon | my | husband's | finger | , | farmer | Johnson | brought | over | the | Temperance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 之上 | 我的 | 丈夫的 | 手指 | , | 农民 | 约翰逊 | 带来 | 超过 | 这 | 节制 |

[bʊk] .

| book | . |
|---|---|
| 书 | . |

我丈夫手指上的戒指，是约翰逊农夫带来的那本禁酒书籍。

[wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][tə'geðə(r)] .

| We | all | sat | down | to | the | tea | - | table | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 卫星 | 向下 | 到 | 这 | 茶 | - | 桌子 | 一起 | . |

我们都围坐在茶桌旁。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

| After | supper | was | done | , | little | Robert | climbed | up | and | kissed | his | father | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 曾是 | 完毕 | , | 小的 | 罗伯特 | 攀登 | 向上 | 和 | 亲吻 | 他的 | 父亲 | , | 和 |

,

,

,

晚饭后，小罗伯特爬上去亲吻了他的父亲，然后.....

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['fɑ:mə(r)] ['dʒɒnsn] , " ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæz; həz][nɒt] [smelt] [laɪk][əʊld]['aɪzək] ,

| turning | to | farmer | Johnson | , | " | Father | , | " | said | he | , | " | has | not | smelt | like | old | Isaac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 农民 | 约翰逊 | , | " | 父亲 | , | " | 说 | 他 | , | " | 有 | 不是 | 冶炼 | 喜欢 | 老的 | 艾萨克 | , |

他转向农夫约翰逊说："父亲，身上没有老艾萨克的味道了。"

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['fɪdlə(r)] , [wʌns] , [sɪns] [wi:; wi][rəʊd] [həʊm] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['jeləʊ] ['wægən] .

| the | drunken | fiddler | , | once | , | since | we | rode | home | in | your | yellow | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 醉 | 小提琴手 | , | 一次 | , | 自从 | 我们 | 骑 | 家 | 在 | 你的 | 黄色的 | 车皮 | . |

自从我们乘坐你的黄色马车回家以来，就再也没有见过那个醉醺醺的提琴手了。

" [ðə; ði]['fɑ:mə(r)]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] : [maɪ] ['hʌzbənd] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

| " | The | farmer | opened | the | book | : | my | husband | signed | the | pledge | of | the | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 打开 | 这 | 书 | : | 我的 | 丈夫 | 签名 | 这 | 保证 | 的 | 这 | 社会 | , |

"农夫打开了那本书：我丈夫签署了社团誓词，

[ænd; ənd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| and | , | with | tears | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他眼含热泪，

[geɪv] [ˌem 'i:] [bæk] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [maɪ] ['mʌðərz] [gəʊld]

| gave | me | back | — | ten | thousand | times | more | precious | than | ever | — | my | mother's | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 后退 | — | 十 | 千 | 时代 | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 曾经 | — | 我的 | 母亲的 | 金子 |

[rɪŋ] .

| ring | . |
|---|---|
| 戒指 | . |

它把母亲的金戒指还给了我——这枚戒指比以往任何时候都更加珍贵。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[maɪ] ['mʌðərz] [gəʊld] [rɪŋ] .

| MY | MOTHER'S | GOLD | RING | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲的 | 金子 | 戒指 | . |

我母亲的金戒指。

[səʊld][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [fɔ:d] [ænd; ənd][dæmreɪl] , [æt; ət][ðeə(r)] ['ɒfɪs] , [ɪn] ['wɪlsənz] [leɪn] ,

| Sold | by | the | publishers | , | Ford | and | Damrell | , | at | their | Office | , | in | Wilson's | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 经过 | 这 | 出版商 | , | 福特 | 和 | 达姆雷尔 | , | 在 | 他们的 | 办公室 | , | 在 | 威尔逊的 | 车道 | , |

由出版商福特和达姆雷尔在威尔逊巷的办公室出售。

[nɪə(r)][ðə; ði][ju:] . [es] . [brɑ:ntʃ] [bæŋk] , ['bɒstən] , [æt; ət][sɪks] [sents] ['sɪŋg(ə)l] , - [sents] [pə(r)]['dʌz(ə)n] ,

| near | the | U | . | S | . | Branch | Bank | , | Boston | , | at | 6 | cents | single | , | 50 | cents | per | dozen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | U | . | S | . | 分支 | 银行 | , | 波士顿 | , | 在 | 6 | 分 | 单身的 | , | - | 分 | 每 | 打 | , |

在波士顿美国分行银行附近，单个售价 6 美分，每打 50 美分。

$3 [pə(r)] ['hʌndrəd] , $25 [pə(r)] ['θaʊz(ə)nd] .

| $3 | per | hundred | , | $25 | per | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $3 | 每 | 百 | , | $25 | 每 | 千 | . |

每百美元3美元，每千美元25美元。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔ:(r)] [sə'saɪətiz] [sə'plaɪd] [wɪð] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒpiz] [æt; ət] [ʃɔ:t] ['nəʊtɪs] .

| Individuals | or | societies | supplied | with | any | number | of | copies | at | short | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | 或者 | 社会 | 供应 | 和 | 任何 | 数字 | 的 | 副本 | 在 | 短的 | 注意 | . |

向个人或团体提供任意数量的副本，并可随时通知。

[en] . [bi:] . ['nʌmbə(r)] [tu:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [su:n] .

| N | . | B | . | Number | Two | may | be | expected | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | B | . | 数字 | 二 | 可能 | 是 | 预期的 | 很快 | . |

NB 第二期可能很快就会发布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神